

Zeitschrift der Schweizerischen Trachtenvereingung

Tracht und Brauch

Costumes et coutumes
Costumi ed usanze
Costums ed usits



Über das Kopftuch
A propos du foulard

Freiburger Chilbi-Spezialitäten
La moutarde de Bénichon et la cuchaule

Trachtenkalender 2007
Calendrier des costumes 2007



Julie Borter

Liebe Trachtenleute

Seit der Fussball-WM ist «Schweizer sein» wieder in. Das rote T-Shirt mit dem Schweizerkreuz auf der Brust, die Fahne am Auto oder Fahnenmast, egal wo und wie, es soll einfach deutlich werden, wer für was steht. Dabei ist klar, dass es Spieler und Zuschauer, Akteure und Unterstützer braucht.

Auch das Tragen einer Tracht zeigt, wohin man gehört. Sie widerspiegelt eine Identität und ordnet die Person einer bestimmten Gruppe zu. Anlässlich der DV in Basel war von Passanten angesichts der Trachtenleute zu hören, dass auch sie gerne wieder einmal die Tracht angezogen hätten, wenn sie von unserer Präsenz gewusst hätten. Wieso diese «Tendenz der Identitätsfindung» nicht nutzen? Die STV bietet eine Plattform, um all die Bedürfnisse eines Zugehörigkeitsgefühls auszulieben: gemeinsam als Gruppe auftreten, eine Region vertreten und zusammenstehen für eine Sache. Auch hier gibt es Akteure und Zuschauer und trotzdem wird ein Anlass zum gemeinsamen Erlebnis.

Die nächste gute Gelegenheit, dieses Gemeinsame nach aussen zu tragen, bietet das Unspunnenfest 2006 in Interlaken. «Jetzt erst recht!» lautet das neue Motto des Festes. Die WM ist vorbei, wir aber sind immer präsent. Gehen wir als Akteure hin und feiern mit den Zuschauern gemeinsam das Unspunnenfest!

Ihre Präsidentin
Julie Borter

Chers amis du costume,

Depuis les Championnats du monde de football, le fait d'être «Suisse» est de nouveau à la mode. Le port du t-shirt rouge à croix blanche, le drapeau flottant aux fenêtres des voitures ou hissé au sommet des mâts, peu importe de quelle façon, le principal est de montrer clairement ses favoris. Pour ce faire, il faut évidemment des joueurs et des spectateurs, des acteurs et des supporters.

Le port du costume révèle également un sentiment d'appartenance. Il reflète une identité et assigne une personne à un certain groupe. A l'occasion de l'assemblée des délégués à Bâle, certains passants ont déclaré qu'ils auraient également bien volontiers revêtu leur costume s'ils avaient eu connaissance de notre venue. Pourquoi ne pas profiter de cette «tendance à la recherche d'une identité»? La FNCS offre une plateforme idéale remplissant toutes les conditions pour vivre ce sentiment d'appartenance: se produire en groupe, représenter une région et faire cause commune. Ici également, il y a des acteurs et des spectateurs et l'événement revêt un caractère communautaire.

La prochaine occasion de faire cause commune vers l'extérieur nous est donnée dans le cadre de la fête d'Unspunnen 2006 à Interlaken. «Maintenant plus que jamais!», tel est le nouveau slogan de cette fête. Le mondial fait partie du passé mais nous, par contre, sommes toujours présents. Déplaçons-nous en tant qu'acteurs et célébrons en commun avec les spectateurs la fête d'Unspunnen!

Votre présidente centrale
Julie Borter

Cari amici del costume

Da quando sono iniziati i Campionati mondiali di calcio, «essere svizzeri» è di nuovo «in». La rossa T-shirt con la croce svizzera sul petto, la bandiera sull'auto o issata su un'asta non importa dove e come: deve apparire evidente che lì c'è qualcuno che manifesta il suo supporto ad una causa. È chiaro che perché tutto questo abbia un senso ci vogliono anche giocatori e spettatori, attori e sostenitori.

Anche indossare un costume è un segno d'appartenenza. Rispecchia un'identità e associa la persona ad un determinato gruppo. In occasione dell'AD a Basilea, al cospetto della gente in costume molti passanti non hanno esitato a dire che anche loro avrebbero indossato volentieri ancora una volta il costume se avessero saputo della nostra presenza. Perché non sfruttare questa «tendenza al ritrovamento dell'identità»? La FSC offre una piattaforma per esprimere tutti i bisogni di un sentimento di appartenenza: presentarsi insieme come gruppo, rappresentare una regione ed essere uniti per una causa. Anche qui vi sono attori e spettatori e ciò nonostante un evento diventa un avvenimento collettivo.

La prossima buona occasione per portare all'esterno questa «comunanza» la offre la Festa di Unspunnen 2006 a Interlaken. «Adesso è il momento giusto!», recita il nuovo motto della festa. I CM sono finiti, noi invece siamo sempre presenti. Andiamoci come attori e festeggiamo insieme agli spettatori la Festa di Unspunnen!

La vostra presidente
Julie Borter

Charas amias, chars amis dals costumes

Dapi il campiunadi mundial da ballape èsi puspè «in» dad esser in Svizzer u ina Svizra. Il t-shirt cotschen cun la crusch svizra sin il pèz, la bandiera vi da l'auto u avant chasa – i u'emporta betg nua e co, impurtant è mo ch'ins vesia per tgi ch'il cor batta. Ed igl è cler ch'i dovra per quai giugders ed aspectaturs, acturs ed amaturs.

Era quel u quella che porta in costum mussa tar tgi ch'el u ella tutga. Il costum exprima in'identidad ed attribuescha la persuna ad ina tscherta gruppa. A chaschum da la radunanza da delegadas e delegads a Basilea han las passantas ed ils passants ditg, vesend las dunnas ed ils umens en costumes, ch'els avessan era puspè ina giada tratg en gugent lur costum, sch'els avessan savì da nossa preschientscha. Pertge betg profitar da questa «tendenza da vulair chattar l'identidad»? La Federaziun svizra da costumes porscha ina plattform che permetta da viver tut ils basegns d'in sentiment d'appartegnientscha: sa preschentar communablamain sco gruppa, represchentar ina regiun e s'engaschar per ina chausa. Era qua datti acturs ed aspectaturs e tuttina è l'occurranza in eveniment communabel.

La proxima chaschum ideala per trair en il costum è la festa d'Unspunnen 2006 ad Interlaken. «Ussa pir da dretg!» sa cloma il nov motto da la festa. Il campiunadi mundial è a fin, nus però essan adina preschents. Laim pia ir sco acturs a la festa d'Unspunnen e la festivar communablamain cun ils aspectaturs!

Vossa presidenta
Julie Borter



6 Das Kopftuch – ein rotes Tuch? Dass es auch zur Schweizer Volkskultur gehört, erfahren Sie in diesem Heft. Le foulard – cela vous fait voir en rouge? Vous en saurez plus sur son appartenance à la culture suisse dans ce numéro.

Photo: Rolf Weiss

INHALTSVERZEICHNIS SOMMAIRE

3	Die Präsidentin	3	La présidente
6–11	Das Kopftuch – ein vielseitiges und vielbedeutendes Stückchen Stoff	6–11	Le foulard – un morceau d'étoffe varié
12–13	Jugend	12–13	Jeunesse
14–15	Chorweekend	14–15	Week-end des chorales
16–17	An der Freiburger Chilbi darf geschlemmt werden...	16–17	La Bénichon fribourgeoise pour la joie des palais...
18	Freiburg: Ein Kanton – deux cultures	18	Fribourg: Ein Kanton – deux cultures
21	Trachtenkalender 2007	19	COCORO
22–24	Aktuell	21	Le calendrier des costumes 2007
25	Marktplatz	22–24	Actualités
26–28	Mitteilungen	25	Place du marché
30	Veranstaltungen	26–28	Communications
		30	Manifestations



DENISE LOOSER

Redaktorin Rédactrice

Editorial

Besonders in einem heissen und sonnenreichen Sommer wie dem diesjährigen, greifen viele von uns dankbar nach einer schützenden Kopfbedeckung. Eine von den zahlreichen existierenden Kopfbedeckungen – das Kopftuch – hat in den letzten Jahren bzw. im letzten Jahrzehnt grosse Aktualität erlangt und die Aufmerksamkeit breiter Kreise auf sich gezogen. In zahlreichen Ländern sind zum Teil heftige Diskussionen und Auseinandersetzungen darüber im Gange, wo das Tuch von muslimischen Frauen getragen werden darf, bzw. soll, und wo nicht.

Manche oder mancher mag sich dabei vielleicht schon gefragt haben, welche Rolle das zurzeit so aktuelle Stückchen Stoff eigentlich in unserem Kulturkreis, in unserer Volkskultur gespielt hat oder noch spielt. Genau dieser Frage geht der Hauptbeitrag der aktuellen Ausgabe von «Tracht und Brauch» nach. Dabei soll unter anderem aufgezeigt werden, seit wann es das Kopftuch überhaupt gibt und wo sowie in welcher Art und Weise das Kopftuch in der Schweizer Tracht seine Verwendung und somit sein Plätzchen fand und findet.

Zum Sommerende wünsche ich Ihnen – mit welcher Kopfbedeckung auch immer – alle Gute und ein schönes und unvergessliches Unspunnenfest.

Editorial

Lors d'un été particulièrement chaud et ensoleillé comme celui-ci, nombre d'entre nous se munissent volontiers d'un couvre-chef adéquat pour se protéger. Parmi ceux-ci, le foulard a fait la une de l'actualité au cours de la dernière décennie, retenant l'attention de larges milieux. Dans de nombreux pays, des discussions et divergences défraient la chronique afin de trancher dans quels lieux le port du voile des femmes musulmanes est toléré.

Vous vous êtes peut-être déjà posé la question de savoir quel rôle ce simple morceau d'étoffe, au cœur des débats, joue et a joué en réalité dans notre culture populaire. C'est précisément à cette question que le reportage principal de l'édition de «Costumes et coutumes» est consacré. L'origine du foulard, la façon dont il complète le costume suisse ainsi que la place qu'il prenait à l'époque et celle qu'il prend de nos jours y sont évoqués.

Nous vous souhaitons une excellente fin d'été – revêtu de votre couvre-chef préféré – ainsi qu'une inoubliable fête d'Unspunnen.

Zum Titelbild: Bei den Tessiner Trachten ist das Kopftuch noch präsent. Le foulard est encore porté avec le costume tessinois.

Photo: Fernand Rausser

Das Kopftuch – ein vielseitiges und vielbedeutendes

DENISE LOOSER

Das Kopftuch ist wohl die einfachste und billigste Variante der zahlreichen Kopfbedeckungen, welche die Menschheit hervorgebracht hat. Es ist ausserdem sehr wandelbar, so dass es von den einzelnen Kulturen im Laufe der Zeit für alle möglichen Zwecke eingesetzt werden konnte.

Kopfumhüllungen in verschiedenen Kulturen und Religionen

Aufgrund dieser einfachen Verfügbarkeit ist es nicht erstaunlich, dass vergangene Kulturen diese Kopftracht schon früh entdeckt und verwendet haben. Bereits im assyrischen Reich (um 1000 v. Chr.) trugen verheiratete Frauen und Witwen auf Geheiss ihres Königs Tiglat-Pileser I. ein Kopftuch bzw. einen Schleier. In der jüdischen Thora verschleiert sich Rebekka bei der Begegnung mit ihrem Bräutigam Isaak das Gesicht. Auch zur Zeit Jesu und noch lange danach trugen die jüdischen Frauen einen Schleier, ebenso die römischen Vestalinnen, der Göttin Vesta geweihte Priesterinnen. Im antiken Rom ziemte es sich für eine verheiratete Frau nicht, das Haus ohne Kopfbedeckung zu verlassen. Deshalb legte sie sich ein grosses, rechteckiges Tuch – die Palla – um Schultern und Kopf oder einen Seiden- oder Wollschal. Auf der arabischen Halbinsel war der Schleier bereits in vorislamischer Zeit verbreitet. Beispielsweise trugen ihn vornehme Bürgerinnen aus der städtischen Oberschicht. Das Tragen des Schleiers wird in islamischer Zeit aufrechterhalten. Im Koran besagen vor allem zwei Abschnitte (Sure 24,31 und 33,59), dass die Frau ausser Haus ihren Körper und Kopf bedecken soll. Wie zwingend das Kopftuchtragen zur religiösen Praxis gehört, darüber gehen die Meinungen von islamischen Gelehrten und Islamwissenschaftlern auseinander. Nicht zuletzt bestand und besteht teilweise bis heute auch in der christlichen Kultur die Sitte bei den Frauen, sich den Kopf zu verhüllen. Der Schleier der christlichen Ordensfrau bedeutet, dass sie sich ganz

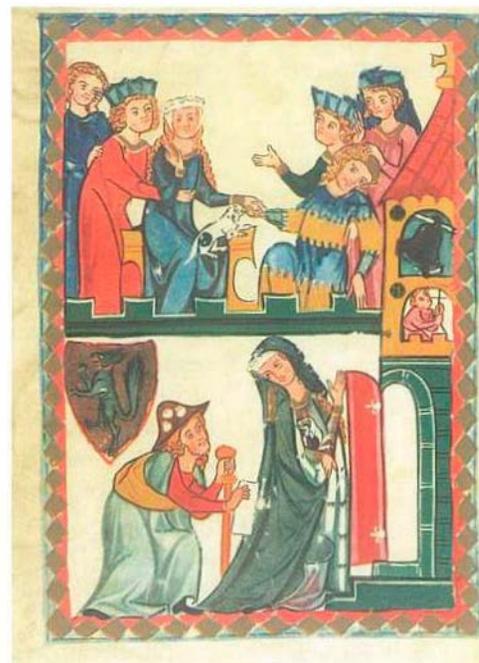
Christus zu- und von der irdischen Welt abgewandt hat. In seinem ersten Brief an die Korinther fordert Paulus die neu bekehrten Christinnen Korinths auf, nie unverhüllt zu Gott zu beten. Diese Aufforderung wirkte lange nach, denn bis in das 20. Jahrhundert hinein galt es für eine Frau als unschicklich, ohne Kopfbedeckung zur Kirche zu gehen. Bis ins 17., zum Teil auch ins 18. Jahrhundert mussten die Frauen in der Ostschweiz die Stuche oder Stauche, eine einfache, schleierartige Kopfumhüllung, gemäss be-



Berner Oberländer Sennerin, 1850, Bild von J. Suter

Die alltägliche Kopfbedeckung einer Schweizer Bäuerin war das blau-rot karierte Baumwolltuch.

Les paysannes suisses portaient au quotidien un foulard de coton rouge et bleu quadrillé.



Manessische Liederhandschrift/Codex Manesse, um/vers 1300

Im Mittelalter trug die Frau Gebende (oben) wie Kopftuch/Schleier (unten). Au Moyen Age, la femme portait aussi bien un béguin (en haut) qu'un foulard ou châle (en bas).

Stückchen Stoff



Mit Hilfe eines Kamms gelangte das Kopftuch hoch hinaus: «la liadüra» (1899). A l'aide d'un peigne, le foulard était porté très haut sur la tête: «la liadüra» (1899).

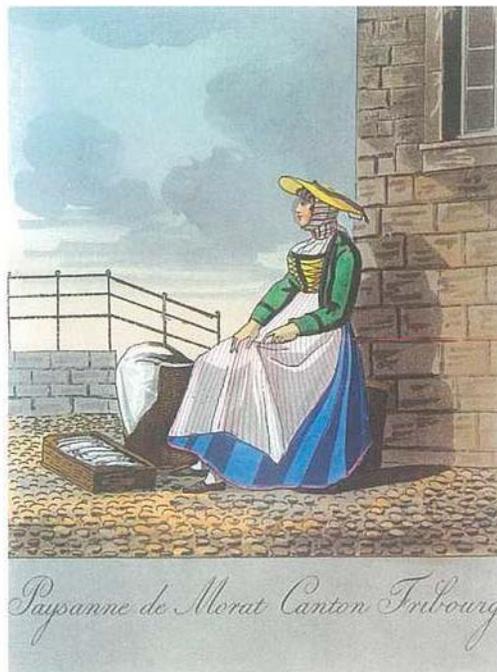
hördlicher Verordnung zum Kirchenbesuch auf die Ohrenkappe setzen.

In allen drei monotheistischen Weltreligionen gab und gibt es somit eine Tradition zum Schleier- oder Kopftuchtragen der Frauen. Schon früh wurde dieses Kleidungsstück dabei mit der Keuschheit und Sittlichkeit seiner Trägerin verbunden. Ein Überbleibsel davon ist der Brautschleier, ein Sinnbild für Reinheit und Jungfräulichkeit, wird er doch bis heute von manchen Frauen

noch zur Hochzeit getragen. Breit durchgesetzt hat sich der weisse Brautschleier bei uns erst im 19. Jahrhundert. Davor wurde er hauptsächlich in städtisch-bürgerlichen Kreisen verwendet. Zur Brauttracht der ländlichen jungen Frauen gehörte vielerorts das Schäppeli, Chränzli, Tschupi oder der Schappel, wie die Braut- und Gottenkrone in den verschiedenen Gegenden der Schweiz genannt wird.

Die Entwicklung des Kopftuchs im mitteleuropäischen Raum

Das den Kopf bedeckende oder verhüllende Tuch war nicht nur in der Antike und in biblischer Zeit ein vor allem von Frauen verwendetes Kleidungsstück, es spielt ebenfalls in der Geschichte der abendländischen Kleidungsitten bzw. der Mode bis in die Gegenwart eine Rolle. Germanische Frauen trugen ihre Haare offen oder in gefloch-



Nicht selten wurde auf das Kopftuch ein Strohhut gesetzt. Il n'était pas rare de porter un foulard sous le chapeau de paille.

Lithographie von N. Locher, © Musée d'art et d'histoire, Fribourg

Les coiffes dans la religion et l'histoire

Le foulard est une façon simple et économique de se couvrir la tête, de sorte qu'il a été découvert et porté très tôt dans les anciennes cultures. Dans le royaume assyrien par exemple (vers 1000 ans av. J.-C.), les femmes mariées et les veuves devaient porter un foulard ou un voile. Dans la Rome antique, les épouses ne quittaient jamais leur domicile sans foulard ou sans châle. Les vestales, les prêtresses romaines, portaient également un voile. Dans les trois religions monothéistes universelles, il y a toujours eu la tradition du port du voile ou du foulard pour les femmes. Le voile est mentionné en plusieurs endroits de la Torah, lorsque Rebecca rencontre son futur mari Isaac par exemple. Dans le Coran, deux chapitres mentionnent avant tout l'obligation qu'a la femme de couvrir son corps et sa tête lorsqu'elle quitte la maison. Dans sa première lettre aux Corinthiens, l'apôtre Paul enseigne aux nouvelles chrétiennes converties à Corinthe comment se voiler lors de leurs prières à Dieu. C'est ainsi que jusqu'au 20^e siècle, même sous nos latitudes, il était indécent pour une femme d'entrer dans une église sans être couverte.

De tous temps, le foulard a occupé une place de choix dans l'histoire de la mode occidentale.

Déjà au 4^e siècle, le port du foulard en forme de châle par les femmes alémaniques est mentionné.

A l'époque carolingienne, celles qui entraient dans une église devaient se couvrir la tête et à partir du 11^e siècle, les femmes mariées devaient porter plusieurs foulards en bandeau que l'on nommait béguin.

Aux siècles suivants, foulard et béguin surent trouver leur place à côté de bien d'autres coiffes. A la fin du 14^e siècle, le foulard fit place aux coiffes qui devinrent au fil du temps le couvre-chef féminin le plus porté. Il s'imposa dans de nombreuses variations jusqu'au 19^e siècle.

Le foulard dans la population rurale

Alors que le foulard perdait de son importance auprès des nobles et de la bourgeoisie, il fut encore pour longtemps un accessoire vestimentaire très populaire dans le milieu rural. Jusqu'au 19^e et même au-delà, il faisait office de coiffe de tous les jours pour les paysannes suisses. Les épouses en particulier le portaient toute la journée, été comme hiver, dedans comme dehors. Il était porté pour aller au travail, à l'église et les jours de fête.

Au 19^e siècle, le foulard en coton rouge et bleu, quadrillé ou rayé était le plus porté. Il s'agissait d'un article courant que l'on trouvait dans pratiquement tous les commerces. Puis les habitudes vestimentaires évoluèrent et le foulard disparut complètement de certaines régions.

Par contre, comme dans la vallée de Saas en Valais, il devint non seulement un accessoire de tous les jours au début du 20^e siècle, mais une pièce vestimentaire du dimanche et des jours de fête. En effet, la tendance conduisit les jeunes femmes du Haut-Valais et du Valais central à porter le foulard à la place du chapeau. A l'époque, beaucoup critiquèrent alors cette mode car ils craignaient que le foulard supplantât le chapeau à falbala. Cependant, ce dernier subsiste encore de nos jours.

D'une manière générale, dans la première moitié du 20^e siècle, le port du foulard disparut peu à peu dans la population rurale, hormis en ce qui concerne les femmes plus âgées.

De nos jours, il est principalement porté avec les costumes des Grisons, du Tessin et du Valais.

tenen Zöpfen, sie bedeckten die Haare aber auch mit Tüchern. Bei den alemannischen Frauen ist das Tragen eines schleierartigen Kopftuchs im 4. Jahrhundert belegt. In der Karolingerzeit (8.–10. Jahrhundert) begannen die Frauen immer häufiger, den Kopf zu schmücken und zu bedecken. Die Verhüllung des weiblichen Kopfes beim Kirchenbesuch wurde nun zur Pflicht. Dazu legte man sich entweder den Mantel über den Kopf oder trug ein schleierartiges Kopftuch. Ab dem 11. Jahrhundert wurden mehrere Kopftücher zum so genannten Gebende kombiniert, welches die verheiratete Frau tragen musste. Diese band sich ein Kinnband straff um das Gesicht und setzte ein zweites, versteiftes Band kronenartig auf. Gelegentlich legte man sich darüber noch einen Schleier. In den folgenden Jahrhunderten behaupteten sich Gebende und Kopftuch nebst anderen Kopfbedeckungen. Die bereits erwähnten, schleierartig den Kopf einhüllenden Stuchen wurden nicht nur zum Kirchgang getragen. Sie waren bis ins 17. Jahrhundert auch modische Kopfbedeckung von Frauen aus allen Gesellschaftsschichten und wurden über eine weisse

Ohrenkappe gestülpt. Im späten 14. Jahrhundert entstand aus dem Kopftuch und aus der Gugel (Kapuze) die Frauenhaube, welche sich zunehmend zu einer der vorherrschenden weiblichen Kopfbedeckungen entwickelte und in zahlreichen Variationen bis zum Ende des 19. Jahrhunderts überlebte.

Das Kopftuch bei der ländlichen Bevölkerung

Während das Kopftuch und seine verschiedenen Ausprägungen in der adligen und bürgerlichen Mode immer mehr an Bedeutung verloren hatte, war es für die ländliche Bevölkerung ein weit verbreitetes und noch lange Zeit nicht wegzudenkendes Kleidungsstück. Bis ins 19. und zum Teil ins 20. Jahrhundert hinein stellte das Kopftuch die alltägliche Kopfbedeckung der Bäuerinnen in der Schweiz dar. Vor allem verheiratete Frauen behielten es den ganzen Tag an, im Sommer und Winter, drinnen und draussen. Es wurde hauptsächlich zur Arbeit getragen, kam jedoch ebenso für den Kirchenbesuch oder an Festtagen zum Einsatz.

Auch das Kopftuch war der Mode unterworfen und veränderte sich bezüglich der Farben, der verwendeten Materialien sowie der Ausschmückung. Am weitesten verbreitet im 19. Jahrhundert war ein rot und blau gewürfeltes oder gestreiftes Baumwolltuch. Ebenso wie andere Artikel waren die Kopftücher Handelsware und deshalb in gleicher Ausführung an den unterschiedlichsten Orten zu finden.

Die Bezeichnungen für das Kopftuch variierten je nach Region: Am weitesten verbreitet war der Ausdruck *Chopflumpe*. Im Oberhasli nannte man das Kopftuch *Umbindlüder* oder *Lider* bzw. 's *Umbindlüder*, im Wallis *Lumpo* und wenn es Fransen hatte *Fransulumpo*. Im Tessin trug man ein *fazzoletto*. Flach auf den Kopf gebunden hiess das Tuch im Unterengadin *scul*, mit einem hohen Kamm oder einem Stück Karton darunter nannte man es *liadura*. Hohe Kämmen waren übrigens seit den 1830er Jahren gross in Mode. Auch die Guggisberger Tracht kannte das Kopftuch in dieser Tragweise, mit dem so genannten *Täller* am Hinterkopf.

Mit den Veränderungen in den Bekleidungsgehnheiten änderte sich in der Schweiz auch die Verbreitung des Kopftuches. An einigen Orten verschwand es ganz, an anderen Orten, zum Beispiel im Walliser Saastal, entwickelte es sich zu Be-



Radierung von G. Locher. ©Musée d'Art et d'Histoire, Fribourg

Freiburgerin in Trauertracht. Fribourgeoise en costume de deuil.

ginn des 20. Jahrhunderts nebst dem Alltags- ebenso zum Sonn- und Feiertagsstück. Dies ist im Zusammenhang mit einem Trend um die Jahrhundertwende zu sehen, infolge dessen junge Frauen im Ober- und Mittelwallis vermehrt das Kopftuch anstelle des Hutes trugen. Zeitgenossen kritisierten diese Mode, sie befürchteten die Verdrängung des Kreshutes, der allerdings bis heute überlebt hat. Allgemein ging das Kopftuch jedoch bei der ländlichen Bevölkerung in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts stetig zurück. Bei den Trachten ist es heute vor allem noch in den Kantonen Graubünden, Tessin und Wallis präsent.

Funktionen und Bedeutungen des Kopftuchs

Wie der Kleidung kommen auch der Kopftracht verschiedene Funktionen und Bedeutungen zu. Die Kopfbedeckungen können eine Schutzfunktion ausüben und im Rahmen einer Zeichenfunktion die Zugehörigkeit ihrer Trägerin zu einer Gruppe oder deren Ausschluss aus einer Gemeinschaft markieren.

So schützt das Kopftuch seine Trägerin vor Witterungseinflüssen wie Sonne, Wind, Regen und Kälte. Weiter hält es Staub und Mücken fern. Nicht selten wurde diese Funktion noch durch das Tragen eines Huts über dem Kopftuch verstärkt, durch einen Filzhut bei Regen und einen Schyn- oder Zäcklistroh-hut bei Sonnenschein. Der Kopflumpen hält zudem unerwünschte Musterungen, etwa bei Beerdigungen, fern. Durch das Kopftuch kann eine Frau – zum Beispiel eine Muslimin – einer religiösen Gemeinschaft zugeordnet werden bzw. innerhalb einer religiösen Gemeinschaft einer bestimmten Gruppe, wie eine Klosterfrau ihrem Orden. Andere Kategorien der Zugehörigkeit sind Alter, Geschlecht und Zivilstand. Obwohl seit den letzten Jahrzehnten sich ebenfalls die Männer das Kopftuch vermehrt umbinden, wird es im Allgemeinen hauptsächlich als weibliches Kleidungsstück wahrgenommen.

Der Zivilstand einer Frau wurde schon früh über die Kopfbedeckung angezeigt. Verheiratete Frauen mussten ihr Haar bedecken, sei es mit einer Haube – daher rührt die Redewendung «unter die Haube kommen» – oder mit einem Kopftuch. Da das Kopftuch zum Teil auch

Das Kopftuch erlebte Ende der 30er Jahre eine erneute Blüte. Le foulard a connu un nouvel essor à la fin des années trente.



von ledigen Frauen getragen wurde, liess sich der Zivilstand der verheirateten Frau vor allem an dessen Farbe festmachen. Bei der Guggisbergertracht beispielsweise herrschte bei den Verheirateten im Kopftuch eher die rote, bei den Ledigen eher die blaue Farbe vor. In den 1920er Jahren verwendeten die Verheirateten meist violettbraune oder andere dunkle Tücher, die an den Ecken zum Teil Blumenmuster aufwiesen. Umgekehrt hatten, wie bereits gesehen, ebenfalls die ledigen Frauen ihre Kopfbedeckung, nämlich das Schäppeli oder Chränzli. Es galt als höchstes Ehrenzeichen der Jungfrau. Hat eine Braut die von der Gesellschaft gestellte Forderung nach Keuschheit nicht erfüllt, durfte sie die Brautkrone nicht mehr tragen. Tat sie es trotzdem, musste sie mit Vorwürfen und Geldbussen seitens der Behörden rechnen. Andere Bestrafungen bestanden darin, dass der Braut an der Hochzeit ein Strohkranz aufgesetzt wurde oder sie am Sonntag mit roten Strümpfen zur Kirche gehen musste. Mit der Verwehrung der

Brautkrone wurde eine Frau damit aus der einen Gruppe ausgeschlossen und mit der Markierung durch bestimmte Kleidungsstücke einer anderen Gruppe, nämlich derjenigen unehrenhafter Frauen, zugeordnet.

Zuweilen ermöglichte das Tragen eines Kopftuchs auch Aussagen über die finanziellen Verhältnisse einer Frau und somit ihre Einordnung in eine bestimmte soziale Gruppe oder eine spezielle soziale Lage. Alles, was es für ein Kopftuch braucht, ist ein dreieckiges, quadratisches oder rechteckiges Stück Stoff, das man unter dem Kinn, im Nacken oder über der Stirne verknötet und so am Kopf befestigt. Deshalb konnte es durchaus anstelle teurerer Kopfbedeckungen getragen werden. Ein Beispiel aus der neueren Geschichte sind die so genannten Trümmerfrauen in Deutschland nach dem Zweiten Weltkrieg. Um ihre Haare beim Wegräumen der Trümmer und des Schutts zu schützen, trugen sie häufig ein Kopftuch.

Fonctions du foulard et tendances actuelles

Les coiffes ont différentes fonctions, comme celle de protéger, ou comme signe d'appartenance à une communauté.

C'est ainsi que le foulard protège la tête du soleil, du vent, de la pluie et du froid.

Par le port de son voile, une femme – par exemple une musulmane – peut être identifiée comme faisant partie d'une communauté religieuse bien déterminée, telle une sœur à un ordre par exemple.

Pendant longtemps, la coiffe a permis de connaître la situation maritale de la femme. Mariées, elle devaient couvrir leur chevelure. Cependant, c'était surtout la couleur du foulard qui les distinguait des femmes célibataires, car celles-ci en portaient aussi bien souvent! Par exemple, celui porté avec le costume du Guggisberg était plutôt rouge pour les femmes mariées et bleu pour les célibataires. D'autre part, la tenue vestimentaire était aussi conditionnée par l'occasion et la saison.

Pour prendre l'exemple du Valais, on pouvait savoir s'il s'agissait de l'hiver ou de l'été, d'un jour de travail ou de repos voire d'une fête et ce, rien que par le type de coiffe.

Enfin, certaines circonstances de la vie telles que la perte d'un être cher influençaient la tenue vestimentaire et les coiffes que l'on revêtait. Dans les périodes de deuil, les femmes se coiffaient de ce qu'on appelle la barbette, sorte de châle.

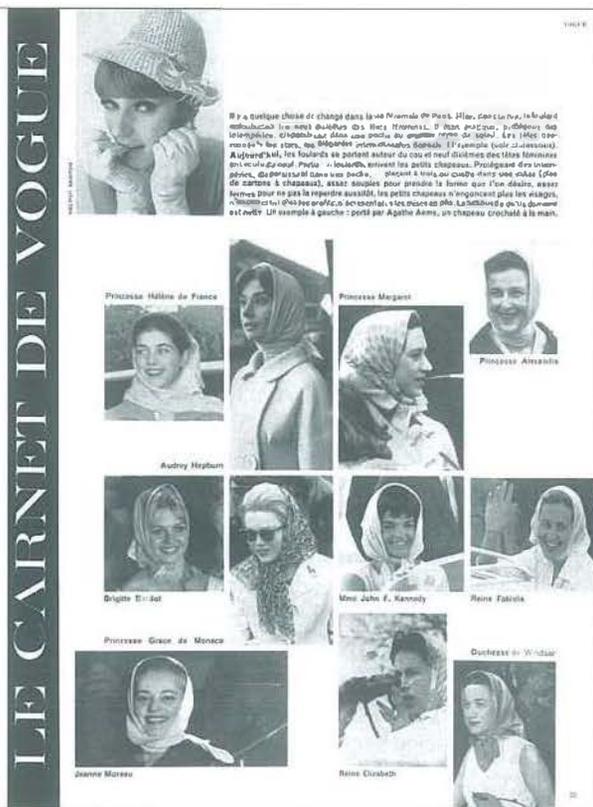
Même si au fil du temps le foulard a perdu de son importance dans l'histoire du costume, il est redevenu un accessoire de mode très prisé dans les années cinquante, soixante et septante. Et de nos jours, il fait l'objet d'un nouvel essor mais cette fois-ci sous la forme du fameux «bandana», que l'on noue dans la nuque et que les hommes portent aussi parfois.

Le foulard n'a donc pas tout à fait disparu de la culture occidentale. Il a plutôt subi de nombreux changements de styles et de sens.

Ce dernier était répandu de tous temps dans les différentes cultures. Il remplissait d'innombrables fonctions et avait de nombreuses significations et qui sait, peut-être que ces considérations contribueront à la compréhension de l'actuelle discussion sur le port du voile.

Ferner äussern sich bestimmte Zeitphasen über die Kleidung. Auf diese Weise liess sich im Wallis an den Kopfbedeckungen ablesen, ob es sich gerade um einen Sommer- oder Wintertag, einen Werk- oder Sonntag bzw. einen gewöhnlichen Sonntag oder einen hohen Feiertag handelte. Vierterorts banden sich die Frauen am Sonntag ein Kopftuch von höherer Qualität um. Im Oberhasli wurde stets das blau-rot karierte Kopftuch getragen, doch war es am Sonntag neuer und somit in besserem Zustand als das werktägliche *Lider*.

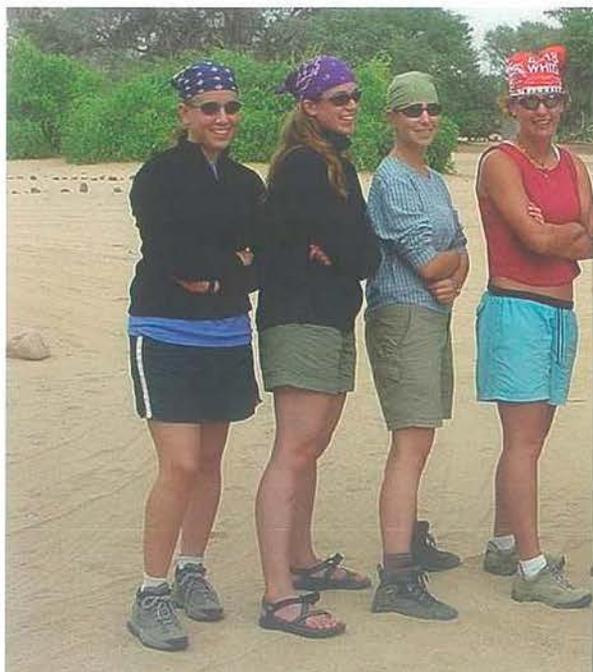
Schliesslich kann auch der Gemütszustand über die Kleidung kommuniziert werden. Besonders die Trauer um Verstorbene wird durch die Kopfbedeckung ausgedrückt. An einigen Orten verwendete man dazu bestimmte Kopftücher, an anderen die Stuche. In der Stadt Schaffhausen setzten sich die Frauen bis ins 19. Jahrhundert die Stuche auf, um einen Todesfall oder ein Begräbnis anzuzeigen. Abgeleitet von der Stuche ist das *Gfächuli*, ein weisses Tuch, das an Beerdigungen in Appenzell-Innerrhoden von den nahe Verwandten, den so genannten *Gfächtverwandten*, in die Schlappe geheftet wurde. Im Kanton Freiburg ist bereits im 16. Jahrhundert eine Trauertracht entstanden. Deren weisse Kopfbedeckung bestand aus drei Teilen: der Ohrenkappe, dem Kinn-tuch – der Stuche – sowie dem Schleier, den man auch Sturz nannte. Diese Trauertracht existierte im Kanton Freiburg bis ins 19. Jahrhundert, eine ähnliche Kopfbedeckung in den Kantonen Wallis und Graubünden noch bis ins 20. Jahrhundert. Bei den Kopftüchern zeigten dunkle bis schwarze Farben einen Trauerfall an. Selbst der Verwandtschaftsgrad und teilweise sogar die Trauerphase konnten an der Kopfbedeckung abgelesen werden. Während der Trauerzeit wurde im Wallis entweder ein schwarzes oder das übliche rot-gelbe Baumwollkopftuch verwendet, das jedoch im Zentrum schwarz bedruckt war. Kurz vor Ablauf der Trauerzeit wurde ein braunes Kopftuch getragen, bis man wieder zu helleren Farben zurückkehrte. Je näher der Todesfall also lag, desto dunklere Farben trug man. Dasselbe galt für den Verwandtschaftsgrad: Je näher verwandt man war, desto dunklere Farben verwendete man und desto länger dauerte die Trauerzeit. Beim Sturz und dem *Gfächli* äusserte sich der Verwandtschaftsgrad über die Tuchlänge: Je länger das weisse Tuch über den Rücken hing, desto näher stand man zum bzw. zur Verstorbenen.



In den 50er und 60er Jahren war das Kopftuch auch bei der Prominenz «en vogue». Dans les années cinquante et soixante, le port du foulard était également en vogue chez les célébrités.

Das Kopftuch in der Mode des 20. Jahrhunderts

Bei allen Konventionen und symbolischen Zuschreibungen darf nicht vergessen werden, dass das Kopftuch für die Trägerin darüber hinaus immer auch eine ästhetische Funktion erfüllte bzw. erfüllt und ein modisches Accessoire war und ist.



Selbst wenn das Kopftuch in der Kostümgeschichte zunehmend an Bedeutung verloren hatte, gab es in der Mode doch immer wieder Blütezeiten. Nachdem die Emanzipation die Frauen um die Jahrhundertwende vom Korsett und den Kopfbedeckungen befreit hatte – in den Zwanzigerjahren trugen die Frauen kurze Bubikopffrisuren – erlebte das Kopftuch in den späten Dreissigerjahren eine Renaissance. Ebenfalls in den 50er und 60er Jahren stand das Tuch hoch im Kurs, schmückten sich doch Filmschauspielerinnen und Königinnen öffentlich damit. In den 70er Jahren war der Kopflumpen sowohl bei den Hippies als auch in der Haute Couture präsent. Spätestens seit dieser Zeit wird er zudem vermehrt bei Männern gesehen. In den 80er Jahren überlebte das Kopftuch für den Mann zum Beispiel in der Heavy-Metal-Mode. Ein Überbleibsel davon ist vielleicht das Kopftuch und «Markenzeichen» des ehemaligen Rockstars Chris von Rohr, das im letzten Jahr die Gemüter und Medien bis zum Überdruß beschäftigt hatte. Seit ein paar Jahren erhielt das Tuch erneuten Auftrieb. Dieses Mal als so genanntes Bandana (von Hindi *bandhana* = binden), das im Nacken geknüpft und von Männern und Frauen gleichermassen getragen wird. Die Haute Couture, hat in den vergangenen Jahrzehnten ebenfalls immer wieder auf das Kopftuch zurückgegriffen. Diesen Frühling/Sommer prä-



Die «Trümmerfrauen» benötigten eine günstige und zweckmässige (Kopf)Bekleidung.
Les «Trümmerfrauen» portaient une coiffe économique et pratique.

sentierte John Galliano ein Model, welches ein im Nacken geknüpftes Foulard auf dem Kopf sowie einen grossen, eleganten Hut trug.

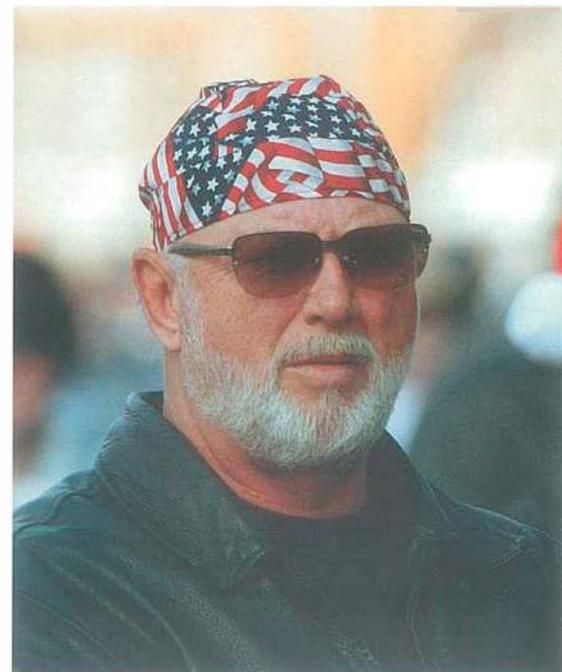
Das Kopftuch verschwand also auch im westlichen Kulturkreis nie ganz. Vielmehr erfuhr es zahlreiche Umformungen und Umdeutungen. Zum Beispiel wird kaum eine Frau, die heute den Brautschleier zu ihrer Hochzeit trägt, diesen noch als Symbol von «Reinheit» und Jungfräulichkeit und als Zeichen der Unterordnung verstehen wollen. Vielmehr wird der Brautschleier heute als Accessoire betrachtet oder als «zarter Schmuck, eine Betonung der Persönlichkeit und der Eleganz», wie eine deutsche Hochzeitsberatungsfirma dies auf ihrer Homepage wohlklingend umschreibt. Die Bandbreite, die dieses Stückchen Stoff abdeckt, ist also gross: von der Arbeitsbekleidung bis

zum Haute-Couture-Accessoire, von der allgemeinen Trauerbekleidung bis zum individuellen und persönlichen «Markenzeichen» – und wer weiss, vielleicht vermag die Erkenntnis darüber, dass das Kopftuch weder auf eine einzige Bedeutung noch auf einen einzigen Kultur- und Kultuskreis festgelegt werden kann, einen Beitrag zur Verständigung in der aktuellen Kopftuchdiskussion leisten.



Modisches Accessoire und Sonnenschutz: das trendige «Bandana».
Accessoire de mode et protection contre le soleil: la tendance «bandana».

Das «Bandana» wird auch vom Mann getragen.
Aussi les hommes portent le «bandana».



In Meiringen «hets gfägt» – das Erlebniswochenende der Jugendlichen

Am 8./9. April trafen sich rund 160 Jugendliche aus 15 Kantonen und Halbkantonen, um miteinander zu singen, tanzen, musizieren und Theater zu spielen. In vielseitigen Workshops erarbeiteten sich die Teilnehmer und Teilnehmerinnen ein Programm, welches sie an der Abschlussfeier am Sonntagnachmittag ihren «Gspänlis» sowie den STV-Gästen vorzeigen durften. Nebst der Freude am Ausüben Ihrer Hobbys und Interessen kam auch das Gruppenerlebnis – nicht zuletzt im spannenden «Spiel ohne Grenzen» – nicht zu kurz.

Grossen Dank verdienen die 7 Kursleiterinnen und Kursleiter, das OK und die Trachtengruppe Oberhasli, die mit ihrem feinen Essen die kleinen und grossen Gäste bei Laune hielt, sowie die alpenregion.ch Brienz-Meiringen-Hasliberg und die KWO Kraftwerke Oberhasli, welche die roten KOKJ-T-Shirts finanzierten. Mehr Bilder finden Sie auf unserer STV-Webpage unter: www.trachtenvereinigung.ch

Denise Looser



Hatten viel Arbeit, aber auch viel Spass: die KursleiterInnen und (Teile des) OK. Ils ont eu beaucoup à faire, mais aussi beaucoup de plaisir: les moniteurs et monitrices et (une partie) du comité d'organisation.



Verdienen sich beim «Spiel ohne Grenzen» eine «Medaille». Ils ont eu droit à une médaille aux «jeux sans frontières».



Mit Schwung geht alles viel leichter. Avec élan, tout va mieux.



Ob Gesang, Gitarre, Akkordeon oder Saxophon, die verschiedensten Klänge erschallten fröhlich aus den Übungsräumen. Que ce soit par le chant, le son d'une guitare, d'un accordéon ou d'un saxophone, les mélodies les plus diverses retentirent joyeusement des locaux de répétition.

Week-end pour les jeunes réussi à Meiringen

Les 8 et 9 avril derniers, près de 160 jeunes de 15 cantons et demi-cantons se sont retrouvés pour chanter, danser, faire de la musique et du théâtre. Les participant(e)s aux différents workshops ont mis sur pied un programme qu'ils ont présenté à leurs amis et connaissances ainsi qu'aux hôtes de la FNCS lors de la fête de clôture du dimanche après-midi. Outre le plaisir de pratiquer un loisir qui leur tient à cœur, l'expérience de groupe a également été mise en exergue, entre autres lors des captivants «jeux sans frontières».

Un grand merci aux sept moniteurs et monitrices du cours, au CO ainsi qu'au groupe de danse de l'Oberhasli pour la préparation des excellents mets dont les petits et grands se sont régalés ainsi qu'à l'alpenregion.ch Brienz-Meiringen-Hasliberg et aux Forces motrices de l'Oberhasli qui ont financé les tee-shirts rouges de la CEJ.

Vous trouverez d'autres photos sur le site Internet de la FNCS: www.trachtenvereinigung.ch



Einübung gegenseitigen Vertrauens – eine der Grundregeln des Schauspiels. Tester la confiance réciproque – une des règles de base du théâtre.



Alle Workshopteilnehmerinnen und Workshopteilnehmer in einem Tanz vereint. Tous les participant(e)s au workshop réuni(e)s lors d'une danse.



Gespannt warten die Jugendlichen auf den Beginn der Workshops. Les jeunes attendent avec impatience le début des workshops.



Neue Freundschaften wurden geschlossen, bestehende aufgefrischt. De nouvelles amitiés se sont formées et d'autres se sont consolidées.



Theaterworkshop: «Lebende Bilder» illustrieren einen «Expertenvortrag» zum Thema «archäologische Biobauern». Workshop de théâtre: «scènes vivantes» pour illustrer un «exposé d'expert» sur le thème des «bioagriculteurs archéologues».



«Ä Schwan so wiss wie Schnee» und andere Mundartlieder erfreuten die Zuhörer an der Abschlussfeier. «Ä Schwan so wiss wie Schnee» et autres chants du terroir ont réjoui les auditeurs lors de la fête de clôture.

Trachtenchortreffen in



Hoffnungsvoller Nachwuchs für die Aargauer Trachtenchöre. Jeunesse prometteuse pour les chorales argoviennes en costume.



Nationalrätin Christine Egerszegi, OK-Präsidentin des letzten Trachtenchortreffens 2001 in Lenzburg und bald höchste Schweizerin! La conseillère nationale Christine Egerszegi, présidente du CO de la dernière rencontre des chorales en costume de 2001 à Lenzbourg et bientôt la première citoyenne de Suisse!



Die OK-Präsidentin Raymonde Froideveaux. La présidente du CO Raymonde Froideveaux.



Wird hier etwa der Jurybericht ins Tessin übermittelt? Le rapport du jury sera-t-il transmis au Tessin?



Auch sie genossen die ausgezeichnete Verpflegung: STV-Präsidentin Julie Borter und Luzius Adank, Präsident der Volksliedkommission. Ils prennent également plaisir à l'excellente cuisine: Julie Borter, présidente de la FNCS et Luzius Adank, président de la Commission de la chanson populaire.

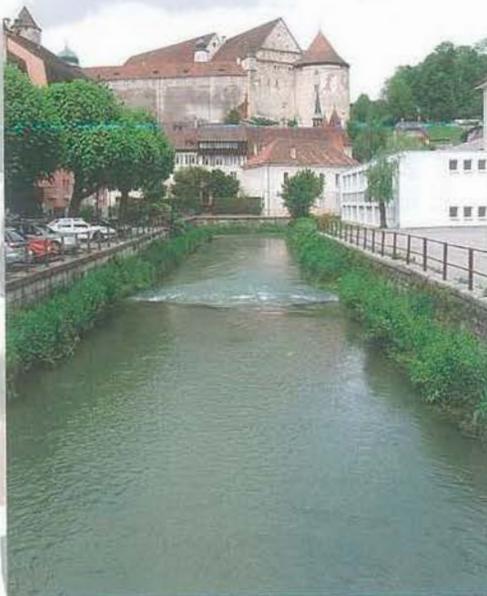


Hunderte Trachtenleute sangen zusammen in der Eishalle von Pruntrut. Une centaine d'ami(e)s du costume ont chanté en commun à la patinoire couverte de Porrentruy.

Pruntrut



Die Jury hatte viel zu besprechen...
Le jury avait beaucoup à débattre...



Pruntrut ist auf alle Fälle eine Reise wert.
Porrentruy vaut vraiment le déplacement.



Wer einmal hier war, wird wiederkommen.
Qui est déjà venu ici, y revient.



... und die Beurteilungsgespräche provo-
zierten gelegentlich Sorgenfalten.
... et les résultats des débats provoquèrent à
l'occasion quelques froncements de sourcils.



140 Helferinnen und Helfer waren immer
präsent und servierten über 2500 Mahl-
zeiten. 140 bénévoles ont mis la main à la pâte
et ont servi plus de 2500 repas.



Der einzigartige Charme der Westschweiz.
Le charme particulier de la Romandie.



An der Freiburger Chilbi darf



Office du Tourisme de Châtel-St-Denis/Les Paccots

An der Bénichon wird auch der Alpabzug gefeiert. La Bénichon, c'est aussi l'occasion de fêter la désalpe.

Wenn die Tage wieder kürzer werden und sich die Blätter der Bäume langsam herbstlich zu verfärben beginnen, wird in zahlreichen Gemeinden des Kantons Freiburg «La Bénichon» gefeiert. Ursprünglich war dies ein Fest, welches an die Einweihung der Pfarrkirche im Dorf erinnerte. Sein Name leitet sich denn auch von «la bénédiction», die «Segnung», ab. Die Bénichon galt oft als das einzige grosse Dorffest im Jahr. Unterdessen hat das Fest seinen religiösen Charakter jedoch weitgehend verloren und ist zu einem Dankesfest zum Ende der Ernte und der Alpsaison

Wer gerne die «Moutarde de Bénichon» selber herstellen möchte, dem verrät Thierry Grand, Inhaber der Bäckerei-Konditorei Maillard in Châtel-St-Denis, das traditionelle Rezept seiner Vorfahren:

Moutarde de Bénichon (ca. 2,5 kg)

1,6 Liter	Wasser
250 g	Kristallzucker
115 g	Kandiszucker
7 g	Zimtstangen
7 g	Sternanis
1	Gewürznelke
625 g	«vin cuit» (Birnen dicksaft)
180–190 g	Weissmehl
1 dl	Weisswein (Kochwein)
35–40 g	Senfpulver

Zucker und Gewürze ins Wasser geben. Alles aufkochen und ca. 10 Min. auf niedrigem Feuer köcheln und Gewürze (wie einen Tee) ziehen lassen (1). Gewürze absieben.

Das Weissmehl vorsichtig unter den «vin cuit» ziehen und glattrühren (2). Dann die Mischung zum «Tee» geben, alles zusammen auf kleinem Feuer unter ständigem Rühren ca. 10 Min. leicht köcheln lassen, bis die gewünschte Konsistenz erreicht ist. (Konsistenztest: Masse auf eine flache Kelle geben, mit dem Messer eine Furche ziehen. Wenn die Furche nicht wieder zugeht, ist die richtige Konsistenz erreicht.)

Das Senfpulver bereits am Vortag mit dem Weisswein mischen und 1 Tag ziehen lassen (3). Die Mischung zur Masse geben und auf niedrigem Feuer nur leicht und nur ca. 2–3 Min. unter ständigem Rühren köcheln lassen.

Die fertige Masse mind. 1 Tag auskühlen lassen und in gründlich gereinigte Einmachgläser füllen.



1



2



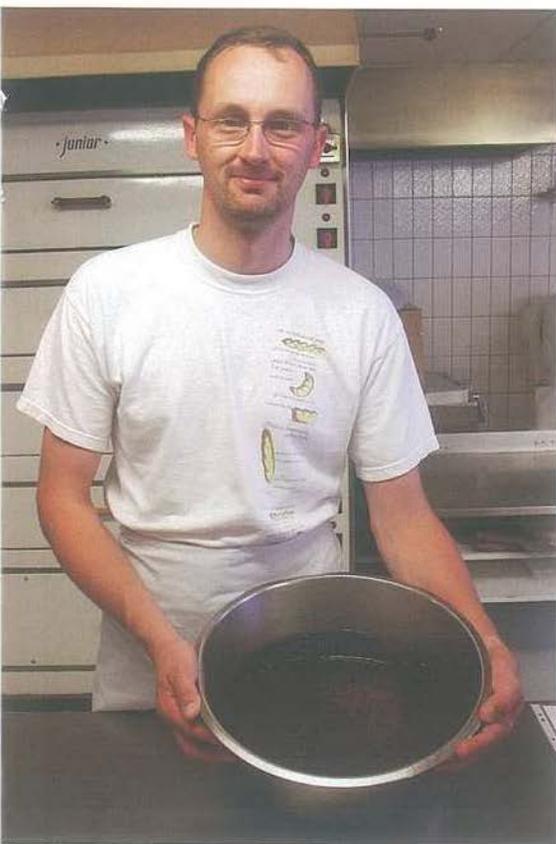
3



Photo: Thierry Grand, Maillard Gourmandises et Traditions SA

Zu jeder Bénichon gehören «la Cuchaule» und «la moutarde de Bénichon». Font partie de chaque Bénichon la «cuchaule» et la «moutarde de Bénichon».

geschlemmt werden...



Thierry Grand verwendet für seine «Moutarde de Bénichon» ein altes Familienrezept. Thierry Grand fabrique sa «moutarde de Bénichon» selon une ancienne recette familiale.

geworden. Es ist ausserdem ein Familienfest, an dem sich Familienmitglieder und Freunde aus nah und fern zum gemeinsamen Festessen versammeln. Der Zeitpunkt der Bénichon variiert je nach Region, die ersten Feste finden bereits im August, die letzten erst im November statt. In Châtel-St-Denis, zum Beispiel, wird jeweils am dritten Oktoberwochenende gefeiert. Eröffnet wird hier das Fest durch einen Tanz der Gemeinderäte, begleitet von einer Blechmusikkapelle. Zudem gibt es einen Markt mit handwerklichen und kulinarischen Erzeugnissen aus der Region sowie einen Jahrmarkt. Den Höhepunkt des Festes bildet der Umzug am Sonntag, den es nur an der Bénichon von Châtel-St-Denis gibt. Zu jedem Fest gehört auch ein festliches Es-

La Bénichon fribourgeoise pour la joie des palais...

L'automne venu, de nombreuses communes fribourgeoises fêtent «la Bénichon». A l'origine, cette fête était célébrée à l'occasion de l'anniversaire de la consécration des églises paroissiales. Ce nom dérive également du mot «bénédiction», bénisson en patois. Cette fête a depuis pratiquement perdu son caractère religieux pour devenir une célébration de la fin des moissons et de la désalpe. La Bénichon est entre autres également une fête de famille, à laquelle prennent part les membres de la famille et les exilés pour partager un repas en commun. La date de la Bénichon varie selon la région, les premières Bénichons ont lieu en août déjà, les dernières en novembre seulement. A Châtel-St-Denis, par exemple, la Bénichon a lieu le troisième week-end d'octobre. La fête débute alors par une danse des conseillers communaux, accompagnés par une fanfare d'honneur. En outre, un

marché de produits artisanaux et culinaires régionaux ainsi qu'une foire annuelle ont lieu. Le point culminant de la fête est sans aucun doute le cortège du dimanche, qui n'a lieu qu'à la Bénichon de Châtel-St-Denis. Un repas de fête fait bien entendu partie de chaque festivité. Le traditionnel menu de la Bénichon est composé de spécialités fribourgeoises et comprend environ 3 entrées et 3 plats principaux ainsi que 2 à 3 desserts. La moutarde de Bénichon, sorte de confiture piquante aigre-douce, servie avec la cuchale, pain au safran, fait traditionnellement partie des hors-d'œuvre. Cette spécialité ne se déguste pas seulement à l'entrée mais également au petit déjeuner, celle-ci étant d'ailleurs disponible toute l'année. Elle peut également être commandée par Internet (www.cuchaule.com) auprès de la boulangerie Maillard à Châtel-St-Denis.

Thierry Grand, propriétaire de la boulangerie-pâtisserie Maillard à Châtel-St-Denis, nous confie la traditionnelle recette de la «moutarde de Bénichon» telle que la prépareraient ses aïeux:

Moutarde de Bénichon (env. 2,5 kg)

1,6 litre	d'eau
250g	de sucre fin
115 g	de sucre candi
7g	de cannelle en bâtons
7g	d'anis étoilé
1	clou de girofle
625g	«vin cuit» (mélasse de poire)
180–190g	farine fleur
1 dl	vin blanc (de cuisine)
35–40g	farine de moutarde

Mettre le sucre et les épices dans l'eau. Faire bouillir le tout et laisser mijoter env. 10 min. à feu doux et laisser infuser les épices (comme pour le thé) (1). Passer les épices au tamis.

Délayer la farine fleur dans le «vin cuit» et remuer pour obtenir une masse lisse, attention à ne pas mousser la masse (2). Verser ce mélange dans le «thé» et laisser mijoter une dizaine de minutes env. en remuant constamment jusqu'à ce que le liquide ait obtenu la consistance désirée. (Test de consistance: mettre la masse sur une cuillère plate en bois puis creuser un sillon à l'aide d'un couteau. Lorsque le sillon ne se referme pas, le sirop a atteint la consistance idéale.)

Mélanger la farine de moutarde au vin la veille déjà et laisser macérer tout un jour (3). Verser ce mélange dans le sirop et laisser frémir un peu à feu doux env. 2–3 min. seulement en remuant constamment.

Laisser reposer la masse au moins 1 jour, avant de remplir des bocaux de verre préalablement nettoyés.

sen: Das traditionelle Bénichon-Menu ist aus Freiburger Spezialitäten zusammengesetzt und umfasst ungefähr je 3 Vor- und Hauptspeisen sowie 2–3 Desserts. Zu den Vorspeisen gehört eine pikante Birnensaftsenfkonfitüre, «la moutarde de Bénichon», die zusammen mit der «Cuchaule», eine Art Zopfbrötchen mit Sa-

fran, gegessen wird. Doch nicht nur als Vorspeise, sondern auch zum «Zmorge» schmeckt diese Spezialität ausgezeichnet, die übrigens das ganze Jahr hindurch – und bei der Bäckerei Maillard aus Châtel-St-Denis sogar auch über das Internet (www.cuchaule.com) – erhältlich ist.

Denise Looser

Ein Kanton – deux cultures

Fribourg

Freiburg

Malgré l'exiguïté du territoire, le canton de Fribourg offre une grande variété culturelle. Deux langues se mélangent avec deux confessions pour couper le canton en quatre pages ethnographiques.

Le costume

Chez les femmes, le «Göller» est l'apanage des Alémaniques, qu'elles soient de religion catholique ou protestante. Le «fichu» est propre aux Romandes, quelle que soit leur religion. Les catholiques portent un tablier à bavette et les protestantes un tablier sans bavette, quelle que soit leur langue. Chez les hommes, le «Bredzon» est porté dans toute la zone montagneuse des deux secteurs linguistiques, on le porte encore même comme habit de travail. Beaucoup de costumes ont été créés sur la base de modèles anciens.

La musique et la danse

Au cours des dernières années, de nouvelles créations exigeantes sont nées dans

Trotz seines geringen Ausmasses weist der Kanton Freiburg eine grosse kulturelle Vielfalt auf. Zwei Sprachen verbinden sich mit zwei Konfessionen und verteilen damit die Karte des Kantons.

Die Trachten

Bei den Frauentrachten ist das Göller Erbstück der Deutsch sprechenden, seien sie nun katholisch oder reformiert, der Schal ist den Welschen beider Konfessionen eigen. Die Latzschürze gehört zu den katholischen, die Schürze ohne Latz zu den protestantischen Trachten beider Sprachen. Bei den Männertrachten ist der Bredzon bekannt, der im Berggebiet beider Sprachgebiete getragen wird, zum Teil auch noch als Arbeitsgewand. Viele Trachten sind nach alten Vorbildern neu kreiert worden.

Tanz und Musik

Im ganzen Kanton sind in den letzten Jahren anspruchsvolle Neukreationen entstanden, gefördert nicht zuletzt durch die

le canton suite aux concours organisés par la Fédération Fribourgeoise du Costume et des Coutumes. Pour la partie alémanique, le style de danse est «traditionnel» avec un accompagnement de type champêtre. Pour les Romands, le style de danse est «élaboré» avec un accompagnement de musique de cuivres ou populaire.

Les chœurs et les chorales sont la grande spécialité de la partie romande du canton.

L'artisanat

Par-delà les frontières cantonales, les célèbres chapeaux de paille de Dirlaret sont bien connus ainsi que les cuillères en bois sculptées de la Gruyère. Enumérer les spécialités culinaires serait trop long.

La fédération fribourgeoise

La Fédération Fribourgeoise du Costume et des Coutumes se définit comme une organisation complètement bilingue ayant pour fonction de faire le pont entre la culture romande et alémanique au niveau suisse.

Kreationswettbewerbe, die die Freiburgerische Trachtenvereinigung wiederholt organisiert hat. Während in Deutschfreiburg der Tanzstil traditionell und die Musikbegleitung ländlermusikartig ist, tanzen die Welschfreiburger vorwiegend im «style élaboré» und werden meist von einem Blasmusikensemble begleitet. Vor allem im welschen Kantonsteil hat der Chorgesang eine grosse Tradition.

Das Kunsthandwerk

Über die Kantonsgrenzen hinaus bekannt sind etwa die Strohhüte aus Rechtshalten und die geschnitzten Löffel aus dem Greyerzerland. Die kulinarischen Spezialitäten braucht man gar nicht erst aufzuzählen.

Die Vereinigung

Die versteht sich als vollständig zweisprachige Organisation und bemüht sich, auch auf schweizerischer Ebene die Brückenfunktion zwischen deutscher und welscher Kultur wahrzunehmen.



www.ffcc.ch - info@ffcc.ch

Changement de présidence à l'Association cantonale du costume vaudois



Tombé tout jeune dans la marmite du Costume, Claude n'en est pas ressorti! Horticulteur de son état, marié à Verena qui lui est venue de Belp et porte

super bien le costume vaudois, il forme avec elle un très joli couple de danseurs au Vegnolan. La potion a été donnée aux enfants... et dès les années 80 on a vu toute la famille: père, mère, fils et fille revêtir le costume pour danser aux soirées, défiler dans les cortèges, ou en toutes occasions faire vivre les traditions vaudoises.

Entré au comité en 1996, le voici tout récemment élu à la tête de notre association cantonale.

Merci Claude d'avoir accepté cette charge. Bon courage aussi! Et tous nos vœux pour que les satisfactions que tu y trouveras compensent le travail et le souci qu'il t'en coûtera.



Entré au comité en 1988, président de l'ACCV depuis 1999, Bertrand a profité de ce que la relève était assurée pour demander une mise à la retraite avan-

cée. Difficile de la lui refuser!

Avec une autorité calme et sereine, toujours positif dans ses jugements et ses choix, Bertrand a tenu solidement la barre de l'ACCV, dans un esprit d'ouverture, soucieux d'élargir les contacts avec d'autres associations du canton ferventes de traditions. Pour «le dire» en quelques mots: je retiendrai l'Ecoute et l'Attention à l'autre, ainsi que l'Humour, avec lequel il sait si bien remettre les pendules à l'heure quand les discussions s'enflamment...

Merci Bertrand, pour tout le temps que tu as donné à l'ACCV malgré tes occupations et tes charges. Et tous nos vœux pour l'avenir!
Liliane Blanchard

La Fédération cantonale du costume genevois a un nouveau président

Après 6 ans, Annemarie Wiblé a souhaité remettre sa fonction comme présidente de la Fédération cantonale du costume genevois. Elle a eu le plaisir de pouvoir réaliser, avec les membres de la Fédération, différents projets, parmi lesquels le spectacle «Autour des Failles» ainsi que la réalisation d'un DVD sur les traditions genevoises qui sera terminé en septembre 2006.

Avec émotion et reconnaissance, Annemarie Wiblé a pris congé de ses amis du costume, sachant que tout ce qui a été accompli pendant ces dernières années l'a été grâce à la collaboration de chacun et de chacune des membres de la Fédération.

Lors de cette même Assemblée générale, un nou-



veau président a été élu en la personne de André Sahli. Membre du groupe «Artisans et costumes», membre du bureau cantonal depuis 2005, André Sahli a participé à

toutes les manifestations importantes réalisées au sein de la Fédération cantonale du costume genevois depuis une quinzaine d'années. Avec André Sahli, la Fédération cantonale du costume genevois a trouvé un président dynamique, capable d'aborder les problèmes avec une vision claire et disposant en outre d'une grande facilité pour établir des contacts avec les gens. Félicitations à notre nouveau président, et tous nos vœux pour les tâches, mais aussi les bons moments qui l'attendent.



Week-end de la Commission pour l'Enfance et la Jeunesse à Meiringen

Nous vous invitons à vous glisser dans la peau de quatre Suisses romands. Nous souhaitons vous faire connaître nos impressions concernant le week-end de la jeunesse qui s'est déroulé à Meiringen, le 8 et 9 avril 2006. Le fait que nous soyons seulement quatre francophones nous donnait une petite appréhension. Malgré tout, nous avons été satisfaits. L'accueil fut très chaleureux et les jeunes nous ont particulièrement bien intégrés, bien qu'une barrière linguistique nous sépare.



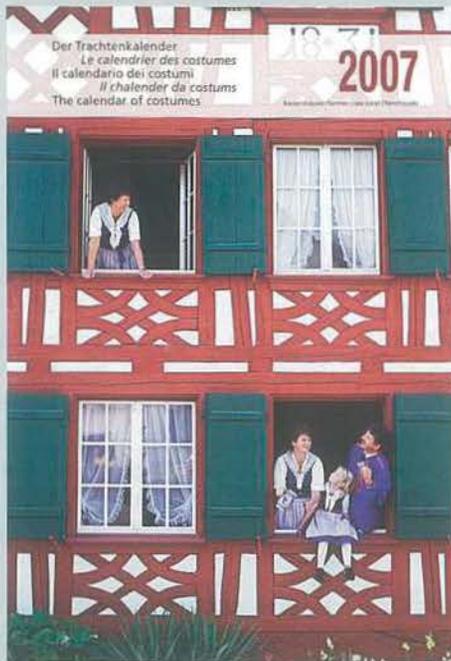
Les quatre participant(e)s de la Suisse romande et le traducteur de circonstance Urs Nufer.

Nous avons assisté à deux workshops. L'un était la danse et l'autre le théâtre. Ainsi, nous avons eu la possibilité de mieux connaître les participants ainsi que les moniteurs. Ces ateliers étaient amusants. Le théâtre nous a fait découvrir de nouvelles activités comme des improvisations à propos de thèmes précis. Les organisateurs avaient prévu des jeux sans frontière et des liens plus forts se sont créés dans les différents groupes. Les cuisiniers nous ont préparé de délicieux repas et la nourriture ne manquait pas. Durant la clôture du week-end, nous avons pu voir le travail effectué par les autres jeunes. Nous avons passé deux jours très sympathiques et plaisants, en compagnie d'enfants, d'adolescents et d'organisateur très chaleureux et accueillants. C'est pour cela que nous souhaitons que le prochain camp de jeunesse dure plus longtemps et que davantage de Suisses romands s'y inscrivent.

Nous espérons que nous vous avons fait envie de participer au prochain week-end de la COEJ. *Jillian et Jenifer Perret*

Der Trachtenkalender 2007

Le calendrier des costumes 2007



Die Schweizerische Trachtenvereinigung (STV)

Als Dachverband auf nationaler Ebene vereinigt die STV 23 400 Trachtenleute in den 700 Gruppen aller Kantone. Alle Sprach- und Kulturregionen sind in ihr vertreten. Als Zweck geben die Statuten Folgendes vor: «Die Vereinigung bezweckt die Erhaltung, Pflege und Erneuerung der Volkstrachten, des Volksliedes, des Volkstanzes, der Volksmusik, des Volkstheaters und der Mundart.» Als Verbandsorgan wird die Zeitschrift «Tracht und Brauch» vier Mal jährlich herausgegeben. Mit dem Kauf eines Trachtenkalenders unterstützen Sie die Schweizerische Trachtenkultur.

La Fédération nationale des costumes suisses (FNCS)

En tant que Fédération faitière, elle rassemble aujourd'hui 23 400 membres, répartis dans 700 groupes représentant tous les cantons. L'ensemble des régions linguistiques et culturelles de notre pays y sont représentées. Comme l'article correspondant des statuts le stipule: «La Fédération a pour but le maintien, l'étude et la rénovation des costumes populaires, de la musique populaire, de la chanson populaire, du théâtre populaire, de la danse populaire, du dialecte et, en général, de l'ensemble des traditions populaires.» Elle publie quatre fois par année la revue «Costumes et coutumes», en tant qu'organe de la Fédération. Par l'achat d'un calendrier des costumes, vous encouragez la culture suisse du costume.

Der Schweizerische Trachtenkalender 2007 zeigt Trachtenleute aus 13 Kantonen. Ergänzend dazu wird aus jedem Kanton ein Bauernhaus vorgestellt. Die Häuser sind gemalt von Susanna Kuratli. Entdecken Sie die Vielfalt der Trachten in der Schweiz und wie die Leute in der Schweiz wohnen.

Le calendrier 2007 de la Fédération nationale des costumes présente des costumes de 13 cantons. En plus, une ferme de chaque canton est présentée. Les maisons sont peintes par Susanna Kuratli. Découvrez la diversité des costumes populaires en Suisse et la manière dont les gens y habitent.

Format/format:	330 × 480 mm
Begleittext/description d'image:	5-sprachig (deutsch, französisch, italienisch, romanisch, englisch) en 5 langues (allemand, français, italien, romanche, anglais)
Preis/prix:	CHF 22.– pro Stück/par pièce Subskription bis 27. August 2006/Souscription jusqu'au 27 août 2006: CHF 18.–
Porto- und Versandkosten/frais d'expédition:	Inland/en Suisse CHF 6.– pro Stück/par pièce* Europa/en Europe CHF 7.– pro Stück/par pièce* * Bei grösseren Bestellmengen reduzieren sich die Kosten pro Stück * Lors de commandes importantes, les frais d'expédition à l'unité sont moins élevés
Werbeeindruck/impression publicitaire:	ab 100 Kalendern drucken wir Ihnen Ihr Firmenlogo (Preis auf Anfrage) à partir de 100 calendriers nous imprimons votre logo d'entreprise (prix sur demande) Telefon +41 (0)55 263 15 63/Schweizerische Trachtenvereinigung téléphone +41 (0)55 263 15 63/Fédération nationale des costumes suisses info@trachtenvereinigung.ch
Bestellung/commande:	per Antwortkarte/à l'aide de la carte-réponse über/sur le site: www.trachtenvereinigung.ch
Lieferung/livraison:	ab Ende August 2006/à partir de fin août 2006

Kalenderbestellung / commande de calendriers

Ich bestelle den Trachtenkalender 2007/Je commande le calendrier des costumes 2007

— Exemplar(e) Trachtenkalender 2007 CHF 22.– • Exemple(s) du calendrier 2007 à CHF 22.–
Subskription bis 27. August 2006 CHF 18.– • Souscription jusqu'au 27 août 2006 CHF 18.–

Name/nom _____

Vorname/prénom _____

Trachtengruppe/Firma/groupe de costumes/entreprise _____

Strasse/rue _____

PLZ, Ort/NPA, localité _____

Telefon/téléphone _____

E-Mail/e-mail _____

Kontaktieren Sie mich bezüglich Werbeeindruck
Contactez-moi au sujet d'une impression publicitaire

Ich möchte den Trachtenkalender abonnieren
Je désire m'abonner au calendrier des costumes

Datum/date _____ Unterschrift/signature _____

Marti bring e Torte!

Für die «Trachtelüt a de Thur, Niederbüren» war eine Musikkomposition der Türmlibuebe mit dem Titel «Marti bring e Torte» und der dazugehörige Tanz von Corina Honny Grund, am 6. Juni Trachtenleute aus der Region nach Niederbüren einzuladen. Besagte Marti

war vor 17 Jahren bei der Gründung unseres Vereins aktiv beteiligt und liebt die Musik der Türmlibuebe über alles – die Überraschung mit dem «Tortetanz» ist total gelungen. Und zum Abschluss haben die Türmlibuebe tatsächlich noch eine Torte bekommen – von Marti!



Marti während der Uraufführung des Tanzes mit dem Komponisten Adrian Keller an der Klarinette.

TG Schönengrund

Am «Tag der Tracht» 2006 trafen sich die Mitglieder der Trachtengruppe Schönengrund in der Tracht zur wöchentlichen Probe im Ochsenaal in Schönengrund AR. Dank vieler neuer Mitglieder ist die Trachtengruppe Schö-

nengrund seit gut zwei Jahren wieder aktiv. Präsidentin ist Barbara Kraus-Knöpfel und unter der Tanzleitung von Heidi Nef-Raschle werden bereits neue Volkstänze für den ersten Unterhaltungsabend vom 10. März 2007 geprobt.



Tagebuch Brauchtumswoche Fiesch

Für all diejenigen, welche dieses Jahr nicht an der Brauchtumswoche Fiesch teilnehmen können, ein kleiner Trost: unter [www.brauchtums](http://www.brauchtumswoche.ch)

woche.ch veröffentlicht die AG Fiesch ein Tagebuch. Alle haben so die Möglichkeit, aktuell dabei zu sein – ein Besuch lohnt sich sicher!

Tag der Tracht in Vals GR

Zum diesjährigen Tag der Tracht hat sich der Trachtenverein Vals entschlossen, die Tracht zum Thema zu machen. Mit Flugblättern und Anzeigen im «Amtsblatt» wurden die Valserinnen und Valser aufgefordert, am 6. Juni die Tracht in den Mittelpunkt zu stellen. Ein Wettbewerb mit Fragen zur Valser Männertracht hat dabei das besondere Interesse der Bevölkerung geweckt und schon im Vorfeld immer wieder Gesprächsanlass geboten. Der Trachtenverein offerierte allen Anwesenden, die eine Tracht trugen, einen Gutschein für Wurst oder Kuchen. Diese Belohnung trug vielleicht

auch dazu bei, dass doch einige Männer und Frauen ihre Tracht auch nach vielen Jahren wieder einmal aus dem Schrank nahmen. Die schönen Trachten waren das Thema. Trudi Gartmann, die Valser Trachtenkennerin, erklärte die Eigenheiten der anwesenden Trachten einem gespannt lauschenden Publikum.



40 Jahre Trachtengruppe Werdenberg

Den Grundstein für die Trachtengruppe Werdenberg legte Sophie Wyss-Fausch, indem sie aus dem Bündner- und Bernerverein eine Volkstanzgruppe gründete. Immer wieder vertritt die Trachtengruppe die Region farbenfroh an Anlässen in In- und Ausland. In den wöchentlichen Proben werden unter fachkundiger Anleitung von Marcus Calörtscher aus Plons traditionelle schweizerische Volkstänze sowie neuere Schöpfungen aus der Ostschweiz einstudiert. Wer Interesse an der Trachtengruppe und am Tanzen hat, kann unverbindlich einer Probe beiwohnen, die jeweils am Freitagabend um 20.15

Uhr im Gymnastikraum Flös in Buchs stattfindet.

Das 40-Jahr-Jubiläum wird am Samstag, 30. September 2006, 20.00 Uhr, im Saal des Hotels Drei Könige in Sevelen mit einem bunten Unterhaltungsabend gefeiert.



Trachtengruppe Kreuzlingen

Das Kreuzlinger Coop-Center «Bau und Hobby» hat unserer Trachtengruppe grosszügig Raum geboten, sich während dreier Wochen der Öffentlichkeit vorzustellen. Die Ausstellung unserer Thurgauer Trachten, die grossformatige Fotoreportage der heutigen Kreuzlinger Trachtenleute und der informativ gestaltete Flyer sind von vielen Besuchern anerkennend bestaunt worden. Verschiedentlich war die ganze Gruppe präsent mit Tanz, Gesang und Handwerk, aber auch mit unserer benachbarten Kindertanzgruppe Schwaderloh und mit Mona Lisas Oergelifründe. Wir sind sehr positiv überrascht, wie die moderne städtische Einkaufsbevölkerung inne hielt,



das Gespräch suchte, ja sogar die freundliche Aufforderung unseres Tanzleiters zum Mit-tanzen annahm! Unsere Singgruppe hat seither vier neue Trachtensängerinnen! Ist das nicht ein Erfolg? Wir danken dem Coop-Center, das uns diesen professionell gestalteten Auftritt mit seinen Fachkräften ermöglichte.

Tagung der kantonalen Trachtenberaterinnen

Kürzlich trafen sich die kantonalen Trachtenberaterinnen im Mythenblick, Seewen, erhielten Informationen und korrigierten die Adressliste «Materialbeschaffung». Nach dem Mittagessen besuchte man die Jubiläumsausstellung «Trachten im Kanton Schwyz» im Mythen-Center, Schwyz.

Hedi Tschümperlin, Trachtenberaterin des Kantons Schwyz, führte uns fachmännisch durch die wunderschöne Ausstellung. Wir bekamen einen Eindruck von der Vielfalt der Trachten im Kanton Schwyz und nahmen gute Erinnerungen von der Tagung mit nach Hause.

Silvia Reifler

Trachtentag auf dem Ballenberg 2006

Am 11. Juni haben vierzehn Gruppen aus der Nordwestschweiz den Ballenberg belebt: Von 10-17 Uhr wurde gesungen und getanzt. Wo die Ballenberg-Besucher hingekommen sind, immer war eine Musikgruppe zu hören. Der Trachtentag konnte bei strahlendem Wetter stattfinden. Auch dieses Jahr hat der Trachtentag wieder viele Zuschauer auf den Ballenberg gelockt; 2634 Eintritte wurden registriert. Viele Trachtengruppen aus der ganzen Schweiz haben die Vereins-



Bild: Denise Looser

reise (notabene in Tracht) auf diesen Sonntag geplant.

Am 3. Juni 2007 sind die Trachtenleute aus der Roman-die am Ballenberg zu Gast.

Urs Nufer, Projektleiter

Altdorf

Am 17. Juni wurde in Altdorf das «Haus der Volksmusik» eröffnet. Der Kanton Uri stellt im Zeughaus Altdorf Räumlichkeiten zur Verfügung, in welchen die Kräfte der Volksmusikszene gebündelt werden sollen. Wir stellen das Haus der Volksmusik in «Tracht und Brauch» 1/2007 detailliert vor.



Bild: Margrit Annen

Thunersee

Eine stattliche Anzahl Trachtenleute aus dem Bernbiet und dem Aargau hat sich bei wunderbarem Wetter ganz

spontan zu einer Schifffahrt auf dem Thunersee eingefunden – für alle ein einzigartiges Erlebnis.



35 Jahre OLK – ein Märchen wird Wirklichkeit



Es war einmal ein Tierarzt namens Dr. Erich Roost im Oberbaselbieter Dorf Gelterkinden. Dem hatte eine gute Fee bei seiner Geburt einen zauberhaften Riecher mit in die Wiege gelegt. Eines schönen Tages anno 1971 beschlossen die Dorfältesten, ein Dorffest zu veranstalten. Der magische Riecher empfahl dem Tierarzt, der auch einen Beitrag zu diesem Ereignis leisten wollte, eine Ländlerkapelle auf die Beine zu stellen und in einer der Gaststätten Tanzmusik zu machen. Erich Roost machte sich auf und fand bald mit seinem guten Riecher Walter Berner, Paul Habegger (heute in andern Formationen vertreten) und Karl Schaub (†), wozu sich dann auch noch die Gebrüder Urs und Paul Mangold gesellten. Die «Oberbaselbieter Ländlerkapelle» (OLK), wie sich die Musikanten nannten, spielte während des ganzen Dorffestes

und wollte sich anschliessend wieder auflösen. Dazu kam es aber in den nächsten 35 Jahren nicht.

Schon 1975 wurde der erste Tonträger herausgegeben, dem weitere folgen sollten. 800 Volkstänze finden sich heute im Repertoire der OLK. Den Anfangsbestand lieferte Gusti Oberer (†), der legendäre Klarinetten- und Tenor-Holzmusiker. Als Kapellmeister amtierte der schweizerisch anerkannte Multiinstrumentalist Urs Mangold. Ein Besuch bei der OLK ist ganz einfach: www.oberbaselbieterlk.ch.

Die Feier findet statt am Nachmittag des 26. Novembers 2006 in der Turnhalle in Niederdorf BL zusammen mit unserm Göttikind, der Trachtengruppe Waldenburgerthal, die ihrerseits den 25. Geburtstag zelebriert.



SCESAPLANA
HOTEL

Ferienklöppelwoche (Torchonspitzen)

für Anfänger und Fortgeschrittene

Hotel Scesaplana, 7212 Seewis Dorf im Prättigau
Sonntag, 29. Oktober, bis Freitag, 3. November 2006, und
Sonntag, 5., bis Freitag, 10. November 2006

Kursleiterinnen: Greta Valer und Elisabeth Davaz

Kurs: Montag bis Freitag, 9.00 – 12.00 Uhr

Nachmittag zur freien Verfügung.

Es können Ausflüge und Wanderungen unternommen werden. Wer Lust hat, klöppelt weiter. Die Kursleiterin steht zur Verfügung. Verschiedenes Material kann am Kurs gekauft werden.

Den Anfängern stelle ich Klöppelbrett und Klöppel zur Verfügung. Materialkosten für Anfänger zirka Fr. 30.–.

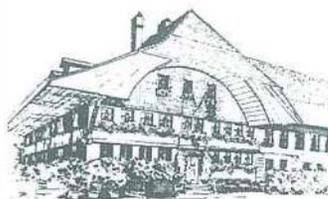
Kursgeld Fr. 130.–

Unterkunft und Verpflegung Fr. 390.–

5 Tage Halbpension, reichhaltiges Frühstücksbuffet und 4-Gang-Abendessen. Alle Zimmer mit DU/WC, Telefon. Kein Zuschlag für Einzelzimmer. Benützung Hallenbad/Dampfbad im Hotel Fr. 20.–/Woche.

Maximal 12 TeilnehmerInnen.

Anmeldung: Greta Valer, Höfli, 7233 Jenaz
Kursleiterin
Telefon 081 332 26 31



Gasthof «zum Kreuz» Sumiswald

Dienstag ab 14.00 Uhr und Mittwoch
ganzer Tag geschlossen

Fam. Y. und A. Nyffeler-Eisenhut

Marktgasse 9 3454 Sumiswald

Telefon 034 431 15 26, Telefax 034 431 32 27

E-Mail: kreuz@kreuz-sumiswald.ch

www.kreuz-sumiswald.ch

Das «Kreuz» ist ein gut erhaltener Emmentaler Landgasthof aus dem Jahre 1664.

In unserem grossen Saal wurden die berühmten Gotthelf-Filme gedreht.

IMPRESSUM

Tracht und Brauch

Costumes et coutumes
Costums ed usits
Costumi ed usanze

Offizielles Organ der
Schweizerischen Trachtenvereinigung

79. Jahrgang - Nr. 3 / August 2006

Redaktion:

Denise Looser
Weissensteinstrasse 60, 3007 Bern
Telefon 031 372 52 74
E-Mail:
denise.looser@trachtenvereinigung.ch

Übersetzungen:

d/f: Chantal Reusser · d/i: Erica Monzlo
d/r: Lia Rumantscha

Herausgabe und Abonnementsdienst

Edition et service des abonnements:
Schweizerische Trachtenvereinigung
Rosswiesstrasse 29, Postfach, 8608 Bubikon
Telefon 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61
E-Mail: info@trachtenvereinigung.ch

Mitglieder-Adressänderungen

Changements d'adresses des membres:
Bitte über Mutationsführung der Gruppe
Prière de passer par le responsable des mutations
dugroupe

Herstellung/Layout:

Vogt-Schild Druck AG, Gutenbergstrasse 1
4552 Derendingen

Inserate:

Print Promotion, Thürlacker, CH-3116 Kirchdorf
Telefon 031 780 18 18, Fax 031 780 18 16
E-Mail: print.promo@bluewin.ch

Preise:

Jahresabonnement Fr. 21.–
Ausland Fr. 27.–
Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

Redaktionsschlüsse

(Erscheinungsdaten)
«Tracht und Brauch»

Derniers délais de rédaction

(dates de parution)
«Costumes et coutumes»
4/06: 29.09.06 (27.11.06)
1/07: 09.12.07 (12.02.07)

*«Tracht und Brauch» wird auf
umweltschonendem, chlorfrei
gebleichtem Papier gedruckt.*

Verkaufen Vendre

Berner Sonntagstracht, Gr. 38, besonders reicher Schmuck, gut erhalten, Tel. 079 211 61 04

Zu verkaufen gut erhaltene **Berner Sonntagstracht**, komplett mit Haube, Silber frisch geputzt, neue Seidenschürze und Haube Tel. 034 445 37 71 (ca. 11 Uhr anrufen)

Unspunnenfest 2006: Zu verkaufen **gefremte Berner Festtagstracht**, komplett, ca. Gr. 40, bester Zustand. Schmuck: Altes handgefertigtes Filigransilber. Preis Verhandlungssache. Besichtigung an Ihrem Domizil möglich. Anfragen Tel. 044 251 65 88 (079 642 07 85 nur von 13.00–15.00 Uhr)

Schmuck zu Mürgertracht und ein Paar Trachtenschuhe, Gr. 6–, beides günstig, Tel. 031 371 91 81

Bündner Sonntagstracht dunkelblau, neu, Gr. 42/44 komplett, Preis ca. Fr. 1500.– Tel. 044 341 18 26

Luzerner Sonntagstracht, blau, Gr. 40/42, Knabenbluse, Cape schwarz, Auskunft Tel. 044 431 48 28

**Bezugsquellen
Sources d'approvisionnement**

Niederhauser, 4950 Huttwil, Marktstr. 7, Tel. 062 962 22 40 – **Berner Trachten nach Mass**, Änderung und Zubehör.

«Nähatelier» **Cäcilia Duss**, Aarauerstrasse 106, 5015 Erlinsbach SO, Tel. 062 844 28 86. Solothurner Frauentrachten, Männerblou, son und Gilet, Änderungen aller Art, Kurse auf Anfrage

HEIMATWERK ZÜRI OBERLAND, Bahnhofstrasse 7, 8494 Bauma, Tel. 052 386 11 60, Handweberei, Trachtenschneiderei, Fachgeschäft für Stoffe, Schürzencoupons, Trachtenzubehör.

Trachtenatelier Helene Wyssen, Obermatt 78, 3036 Detligen, Tel. 031 825 62 01 – Massanfer-

tigungen und Änderungen von Berner Trachten für Frauen. Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör. Auf Anfrage Leitung von Trachtenmähkursen.

Trachtenhauben: St. Gallen, Fürstenland, Wil, Toggenburg und andere auf Anfrage. Theres Gehrken-Bossart, Wiesentalstrasse 33, 9242 Oberuzwil, Tel. 071 951 47 34.

Ausserrhoder Trachtenstube, 9043 Trogen AR, Ruth Lenz-Kohli, Speicherstrasse 64, Tel. 071 344 34 62, Fax 071 344 43 85, E-Mail: trachtenstube@bluewin.ch Trachtenstoffe und Zubehör für alle Ausserrhoder Frauen- und Männertrachten. – Fertigprodukte: Schuhe, Ladenhosen, Plüschlismier, Hemden, Taschen, Schale, Fichus.

Atelier Beat Kober-Tüscher, vorm. E. Weber-Burla, 3054 Schüpfen, Dorfstrasse 14, Tel. 031 879 01 53 – Diverse Schweizer Trachten nach Mass, Stoffe, Zutaten und Schuhe. Exkl. Handstickereien. Sorgfältige Änderungen, fachkundige Beratung. Kurse auf Anfrage.

Allegra Mode, Aarau, Sonja Trösch, Damen- und Trachtenschneiderin für Aargauer- und Berner-Trachten. Alle Änderungen. Tel. 062 824 58 67, Fax 062 824 67 40.

Trachtenatelier Nelly Fuhrer, 5036 Oberentfelden, Uerlkenweg 5, Tel. 062 723 44 09 – Beratung, Massanfertigung und Änderungen von Trachten des Berner Aargaus. Gilet für Herren (Kanton Aargau). Stoffe und alles Zubehör.

Geissbühler Hans Ulrich – zwei Geschäfte, ein Name mit Tradition und Erfahrung seit Generationen für Trachtenschmuck der ganzen Schweiz.

Konolfingen: 031 791 03 22, Dienstag–Freitag 8.30–12.00, 13.30–18.30 Uhr; Samstag 8.00–12.00, 13.30–16.00 Uhr; Montag geschlossen.

Filiale Herzogenbuchsee: 062 961 12 74, Dienstag–Freitag 14.00–18.00 Uhr, Samstag 9.00–12.00 Uhr, 13.30–16.00 Uhr. Atelier für Filigran- und exklusiven Platin-, Gold- und Silberschmuck.

Roos Männertrachten, 8610 Uster, Freiestr. 4, Tel. 044 940 12 04 – Männertrachten für die Kantone ZH, SG, TG, AG, BE und andere Regionen der Schweiz. Hüte, Hemden, Mäschi, Manschettenknöpfe. Männer-Trachtenschuhe, Nidwaldner Blusen. www.roos-herrenmode.ch

Schneiderei zum Mutz GmbH, Herrentrachten. 3506 Grosshöchstetten, Tel. 031 711 02 36.

A. Binz Trachtenartikel AG, 3360 Herzogenbuchsee, Tel. und Fax 062 961 16 08, **Trachtenstoffe**, Zutaten und viele weitere Artikel auf Anfrage. (Verkauf an TS und Fachhandel.) **Männer-Trachtenartikel** von Kopf bis Fuss. Schwingfahnen.

Trachten-Atelier Interlaken, M.L. Balmer-Fontannaz, Höheweg 39, Tel. 033 822 11 84. Sorgfältige Massanfertigungen und Änderungen von Berner- und Oberländertrachten. Fachkundige Beratung, Verkauf von Trachtenzubehör und Tanzschuhen.

Trachtenschneiderin A. Wittwer, Bernstr. 40, 3262 Suberg, Tel. 032 389 21 27 – bietet sorgfältige Beratung, Massanfertigung, Änderungen an Berner und Seeländer Trachten. Gebe auch Kurse. Verkaufe Ihre getragenen Trachten auf Kommissionsbasis.

Couture élégance, 6430 Schwyz, Lehratelier FFS, Herrengasse 30, Tel. 041 81 20 32 – Massanfertigung aller Schwyzer Trachten. Alle Zutaten inkl. Schmuck. Fachkundige Beratung.

Trachten-Atelier Omlin-Zurmühle, 6353 Weggis, eidg. dipl. Couture- und Trachtenschneiderin, Tel. 041 390 18 68 – Massanfertigung aller Luzerner Trachten, inkl. Herrentrachten mit allen Zutaten.

Erich Wenk, Silberschmiede, 9042 Speicher, Buchenstr. 57, Tel. 071 344 24 29, Fax 071 344 44 38, www.appenzeller-schmuck.ch Trachtenschmuck, Filigranschmuck, Uhrenketten, Taschenbügel, Silberhandwerk.

Stroh-Atelier Sense-Oberland, 1718 Rechthalten. Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz. Reparaturen, Auffrischen alter Hüte. Diverse Artikel aus der Strohflechtere. ● Öffnungszeiten:

Montag und Donnerstag 13.00–16.00 Uhr. Führungen nach Absprache. Tel./Fax 026 418 26 61, E-Mail: strohatelier@bluewin.ch, Homepage: www.strohatelier.ch

Tessitura di Valposchiavo, Handweberei der Talschaft Poschiavo. Wir produzieren handgewebte Textilien aus Leinen, Baumwolle, Seide und Wolle. Tel. 081 844 05 03.

Alice Häseli, 6340 Baar, Arbachstrasse 50, Tel. 041 760 47 04, E-Mail: ahaeseli@hotmail.com – Trachtenzubehör und Stoffe zu Zuger Trachten.

Trachten-Atelier M. Koller, Dornacherstr. 10, 4053 Basel, Tel./Fax 061 271 83 37 – Trachten nach Mass und Änderungen. Verkauf: **Basler Werktagstrachten-Stoff**. www.couture-koller.ch

Trachtenstübli Hanni Waser-Gut, 6370 Stans, Dorfplatz 8, Tel. 041 610 89 12 – Nidw. Trachten, Stoffe, Zutaten, Schmuck und Schuhe sowie Nidw. Hirtenhemden.

Trachten-Express. Die Bahn für Tradition und Brauch. Integriert mit **Trachtenstube, Trachtenatelier und Dorfstube**. HB Biglen, Tel. 079 314 68 80. www.trachtenexpress.ch

Theater Théâtre

Theater-Kurszentrum GrenChen Regie, Schauspiel, Maske usw. Tel./Fax 031 819 89 09, www.theaterschulegrenchen.ch



Festkränze und Zweige

KUERT DRUCK AG
Schliess- und Vereinsartikel
Bahnhofstrasse 8, 4901 Langenthal
Tel. 062 916 20 40, Fax 062 916 20 41

Internet-Shop: www.kuert.ch

Delegiertenversammlung der Schweizerischen Trachtenvereinigung vom 24. Juni 2006 in Basel, 14.00 Uhr, Messe Basel



Regierungsrat Christoph Eymann begrüsst die Delegierten in der Stadt Basel. Le conseiller d'Etat Christoph Eymann salue les délégué(e)s à Bâle.

Begrüssung

Monika Omlin heisst die Trachtenleute im Namen des Trachtenverbandes des Kantons Basel-Stadt und der Kantonalen Trachtenvereinigung Baselland zur 80. Delegiertenversammlung herzlich willkommen. Dr. Christoph Eymann, Regierungsrat Basel-Stadt, begrüsst die Gäste. Mit der Durchführung der Delegiertenversammlung in Basel, bereichern Trachten für einmal das Stadtbild.

Die Präsidentin begrüsst in allen vier Landessprachen die anwesenden Trachtenleute, Ehrenmitglieder, Ehrennadelträger, die Vertreter befreundeter und zielverwandter Organisationen, den Zentralvorstand und die Präsidenten der Schweizerischen Kommissionen und den Geschäftsführer Johannes Schmid-

Kunz. Ferner begrüsst sie Denise Loozer, Redaktorin der Zeitschrift «Tracht und Brauch», und Clarissa John für die Übersetzung.

Ihre Gedanken in der Begrüssungsrede widmet die Präsidentin anlässlich des 80. Geburtstages der Schweizerischen Trachtenvereinigung vom 6. Juni 2006 dem Blick in die Zukunft. Die Schweiz interessiert sich für ihre Volkskultur und Julie Borter möchte deutlich machen, dass es jetzt an der Zeit ist, ohne einen eigenen Identitätsverlust, neue Formen zu finden, das Interesse an der Volkskultur in der heutigen Gesellschaft zu erhalten und möchte mit diesem Wunsch die 80. Delegiertenversammlung eröffnen.

Genehmigung der Geschäftsordnung

Die Geschäftsordnung wurde in «TuB» 2/06 (Tracht und Brauch) veröffentlicht. Sie wird ohne Gegenstimme genehmigt.

1. Protokoll der Delegiertenversammlung vom 2. September 2005 in Interlaken

Das in «TuB» 4/05 veröffentlichte Protokoll wird mit Verdankung an den Verfasser Johannes Schmid-Kunz einstimmig genehmigt.

2. Genehmigung des Jahresberichtes

Der in «TuB» 2/06 veröffentlichte Jahresbericht wird genehmigt und die Präsidentin dankt Johannes Schmid-Kunz für die Arbeit, die er während des ganzen Jahres leistet.

Totenehrung

Mit dem Aufstehen während einer Gedenkminute wird von den Anwesenden in Basel ihre Anteilnahme an verstorbene Mitglieder aus der eigenen Gruppe oder an verstorbene Angehörige aus dem Kreis der Trachtenleute ausgedrückt.

3. Genehmigung der Jahresrechnung 2005

Den Delegierten liegt die Jahresrechnung 2005 in «TuB» 2/06 vor. Gertrud Neukomm erläutert die publizierte Jahresrechnung 2005.

Emerita Ghilardi verliert den Revisionsbericht von Mattig Suter & Partner, Schwyz. Julie Borter empfiehlt die Rechnung 2005 zur Genehmigung.

Die Jahresrechnung 2005 wird unter Entlastung der verantwortlichen Organe ohne Gegenstimmen genehmigt.

4. Festsetzung des Mitgliederbeitrages 2007

Der Mitgliederbeitrag wird unverändert ohne Gegenstimme genehmigt.

Einzelpersonen	CHF 13.–
Mehrpersonenhaushalte	
erste Person, inkl. 1 «TuB»	CHF 13.–
jede weitere Person	CHF 8.–

(ohne Verbandszeitschrift)

5. Wahlen

Therese Bruderer, Karl Gasser und Emerita Ghilardi stellen sich nicht für eine Wiederwahl zur Verfügung.

Die Delegiertenversammlung wählt Julie Borter ohne Gegenstimme für weitere vier Jahre zur Präsidentin der Schweizerischen Trachtenvereinigung.

Die Geschäftsleitungsmitglieder Mily Lüttsch, Gertrud Neukomm, Urs Nuffer und Denise Rollat werden von den anwesenden Stimmberechtigten ohne Gegenstimme wiedergewählt.

Elisabeth Flütsch stellt für die Kantonalvereinigungen Graubünden und Tessin Fritz Brand als engagierten, pflichtbewussten und loyalen Trachtenmann vor und empfiehlt ihn zur Wahl in die Geschäftsleitung.

Monika Omlin freut sich, im Namen der Kantonalobleute der Kantone BS, BL, SO und AG den allen gut bekannten Trachtenmann Roland Meyer-Imboden zur Wahl in die Geschäftsleitung zu empfehlen.

Karl Gasser empfiehlt im Namen der Zentralschweizer Kantone den Kandidaten Peter Käslin als umsichtige, verantwortungsbewusste und konfliktfähige Person zur Wahl in die Geschäftsleitung. Fritz Brand, Roland Meyer-Imboden und Peter Käslin werden einstimmig in die Geschäftsleitung gewählt.

Denise Rollat wird als Vizepräsidentin für die Romandie einstimmig in ihrem Amt bestätigt. Gertrud Neukomm wird einstimmig zur Vizepräsidentin für die Deutschschweiz gewählt.

Die Delegiertenversammlung bestätigt die Firma Mattig-Suter und Partner, Schwyz einstimmig als Revisionsstelle für zwei weitere Jahre.

6. Aufnahme neuer Mitglieder

Zwei Trachtengruppen aus dem Kanton Jura möchten der STV beitreten. Denise Rollat stellt die Gruppe «Chante ma terre» und die Gruppe «Chanson du canton du Jura» vor. Die Trachtengruppen aus

Gelungener Umzug durch Basel – begleitet von der Ödeburger Holzmusik. Cortège réussi à travers Bâle – accompagné par la «Ödeburger Holzmusik».



Foto: Theo Briner

Freundschaftliche Begegnung nach dem Gottesdienst. Rencontre conviviale après le service œcuménique.





Erstmals an einem DV-Gottesdienst: Frau Pfarrer in Tracht. Auch Marianne Graf-Grether ist Mitglied der STV!
Pour la première fois à un service œcuménique de l'AD: Madame la pasteur Marianne Graf-Grether en costume, également membre de la FNCS!

dem Kanton Jura werden ohne Gegenstimmen in den Kreis der Schweizerischen Trachtenvereinigung aufgenommen.

7. Ehrungen

Die Delegiertenversammlung ernennt die dreischeidenden Geschäftsleitungsmitglieder Therese Bruderer, Karl Gasser und Emerita Ghilardi zu Ehrenmitgliedern der STV. Emerita Ghilardi wurde 1994 in Saas Fee in die Geschäftsleitung gewählt, wo sie Einsitz in die Redaktionskommission nahm. Sie hat für die Schweizerische Trachtenvereinigung den Kontakt mit dem Tessin nicht abbrechen lassen und ist trotz ihrem entlegenen Wohnort zu allen Sitzungen gereist und hat unzählige

Veranstaltungen teilgenommen. Therese Bruderer wurde 1996 in ihrem Heimatkanton an der Delegiertenversammlung in Baden-Wettingen in die Geschäftsleitung gewählt. Therese Bruderer nahm Einsitz in die Trachten- und Materialkommission. Im Jubiläumsjahr arbeitete sie in Zusammenarbeit mit Max Werren für die Wanderausstellung. Karl Gasser wurde 1998 in Schaffhausen in die Geschäftsleitung gewählt. Er übernahm fortan die Verantwortung für die Koordination der Kommissionen. Seit 2002 amtierte er als Vizepräsident der Deutschschweiz.

8. Anträge von Mitgliedern oder Organen

Es sind keine Anträge eingegangen.

9. Bestimmung zielverwandter Organisationen

Anlässlich der Ausstellung «Trachtenhauben sind Spitze» in Jegenstorf und in Burgdorf fand eine gute Zusammenarbeit zwischen der Trachten- und Materialkommission und der Vereinigung Schweizerischer Spitzenmacherinnen. Die Vereinigung der Schweizerischen Spitzenmacherinnen wird einstimmig zur zielverwandten Organisation der Schweizerischen Trachtenvereinigung bestimmt.

10. Veranstaltungen der Schweizerischen Trachtenvereinigung

Alice Häseli informiert, dass die Delegiertenversammlung 2007 in Baar ZG wegen Terminkollisionen im Tourismusbüro um eine Woche verschoben werden musste, das neue Datum der Delegiertenversammlung ist der 23./24. Juni 2007. Das nächste Volkstanzfest findet am 14./15. Juni 2008 in Herisau statt. Rolf Lenz lädt im Namen des Kantons Appenzell Ausserrhoden für dasselbe Wo-

Die neuen GL-Mitglieder stellen wir im nächsten «Tracht und Brauch» vor.
Les nouveaux membres du comité directeur seront présentés dans le prochain numéro de «Costumes et coutumes».



Schwungvolle DV-Begleitung mit der OLK. Sympathique accompagnement de l'AD par la musique des OLK.

chenende auch zur Delegiertenversammlung 2008 nach Herisau ein. Ueli Bettler, OK-Präsident des Unspunnenfestes orientiert zum bevorstehenden Fest unter dem Motto: «Altes erhalten und Neues gestalten». Johannes Schmid-Kunz orientiert über die 5. Brauchtumswoche in Fiesch, für welche über 560 Anmeldungen eingegangen sind. Maria Waldis gibt bekannt, dass der Schwyzer Ständerat Herr Bruno Frick das OK-Präsidium für das Eidgenössische Trachtenfest 2010 übernommen hat. Die Schweizerische DV wird 2010 auch in Schwyz stattfinden.

Orientierungen

Peter Ringger stellt den Trachtenkalender 2007 vor, welcher Trachten aus 13 Kantonen zeigt. Ergänzend dazu dürfen von Susanne Kuratli gemalte Bauernhäuser aus den entspre-

chenden Kantonen erwartet werden. Luzius Adank und Gérard Queloz bedanken sich bei Julie Borter für den Einsatz und das Vertrauen und das zahlreiche Erscheinen der Mitglieder der STV am Trachtenchortreffen in Porrentruy.

Die Präsidentin dankt allen Kommissionen, dem Zentralvorstand und der Geschäftsleitung für ihre grosse Mitarbeit. Sie heisst die neuen Mitglieder der Geschäftsleitung herzlich willkommen. Einen besonderen Dank entbietet sie Frau Clarissa John für die Übersetzung.

Die Delegiertenversammlung schliesst mit dem Lied «la Youtze». Ende der Delegiertenversammlung: 17.00 Uhr.

Die Protokollführerin: sig. Cornelia Lang, Sachbearbeiterin AAA-Agentur

Verdienter Dank: die Ehrenmitgliedschaft für Emerita Ghilardi, Karl Gasser und Therese Bruderer. Remerciements mérités: le titre de membres d'honneur pour Emerita Ghilardi, Karl Gasser et Therese Bruderer!



Assemblée des délégués de la Fédération nationale des costumes suisses du 24 juin 2006 à Bâle, 14 h, Foire de Bâle

Salutations

Monika Omlin souhaite une cordiale bienvenue au nom des Fédérations cantonales du costume de Bâle-Ville et Bâle-Campagne à la 80^e assemblée des délégués. M. le D^r Christoph Eymann, conseiller d'Etat de Bâle-Ville, salue l'assemblée. Ce sont pour une fois les costumes qui apportent une nouvelle palette de couleurs à la ville de Bâle à l'occasion de cette assemblée.

La présidente salue dans les quatre langues nationales les ami(e)s du costume présent(e)s, membres d'honneur, détenteurs de l'insigne de reconnaissance, représentants des organisations amies et apparentées, comité central et président(e)s des commissions suisses ainsi que l'administrateur Johannes Schmid-Kunz. Elle adresse de plus des salutations à Denise Looser, rédactrice de la revue «Costumes et coutumes», ainsi qu'à la traductrice Clarissa John. Dans son discours de bienvenue, la présidente jette un regard sur l'avenir à l'occasion du 80^e anniversaire que notre Fédération a fêté le 6 juin dernier. La Suisse est intéressée à sa culture populaire et Julie Borter fait clairement savoir qu'il est désormais grand temps de trouver de nouvelles formes de culture permettant de maintenir l'intérêt de notre société actuelle sans devoir y perdre sa propre identité, et elle ouvre la 80^e assemblée des délégués en exprimant ce souhait.

Approbation de l'ordre du jour

L'ordre du jour a été publié dans C&C 2/06 (Costumes et coutumes). Il est accepté à l'unanimité.

1. Procès-verbal de l'assemblée des délégués du 2 septembre 2005 à Interlaken

Le procès-verbal publié dans la revue «Costumes et coutumes» 4/05 est accepté à l'unanimité avec remerciements à son auteur Johannes Schmid-Kunz.

2. Approbation du rapport annuel

Le rapport annuel paru dans C&C 2/06 est adopté à l'unanimité et la présidente remercie Johannes Schmid-Kunz pour le travail accompli tout au long de l'année.

Hommage aux disparus

L'assemblée présente à Bâle se lève pour observer une minute de silence en l'honneur des membres décédés au sein d'un propre groupe ou apparentés aux ami(e)s du costume.

3. Approbation des comptes 2005

Les comptes 2005 ont été publiés dans C&C 2/06 à l'intention des délégués et sont commentés par Gertrud Neukomm.

Emerita Ghilardi lit le rapport de révision de la fiduciaire Mattig Suter & Partner, Schwyz. Julie Borter recommande l'approbation des comptes 2005.

Ceux-ci sont acceptés à l'unanimité et décharge est donnée aux organes responsables.

4. Détermination de la cotisation de membre pour 2007

La cotisation annuelle inchangée est approuvée à l'unanimité.

Personne seule	CHF 13.–
Ménage avec plusieurs personnes, première personne (y compris la revue C&C)	CHF 13.–
chaque autre personne (sans revue de la Fédération)	CHF 8.–

5. Elections

Therese Bruderer, Karl Gasser et Emerita Ghilardi ne se représentent pas au comité directeur.

L'assemblée élit à l'unanimité Julie Borter à la présidence de la Fédération nationale des costumes suisses pour 4 ans supplémentaires.

Mily Lütischg, Gertrud Neukomm, Urs Nufer et Denise Rollat, membres du comité directeur, sont réélus à l'unanimité par les membres de l'assemblée.

Au nom des Fédérations cantonales des Grisons et du Tessin, Elisabeth Flüttsch propose et recommande à l'assemblée des délégués l'élection de Fritz Brand, personnalité engagée, consciencieuse et loyale.

Monika Omlin a le plaisir de recommander, au nom des présidents des cantons de BS, BL, SO et AG, l'élection de Roland Meyer-Imboden, ami du costume jouissant d'une grande popularité.

Karl Gasser recommande au nom des cantons de la Suisse centrale l'élection au comité directeur du candidat Peter Käslin, personnalité avisée, responsable et apte à résoudre les conflits.

Fritz Brand, Roland Meyer-Imboden et Peter Käslin sont élus à l'unanimité au comité directeur.

Denise Rollat est réélue à l'unanimité vice-présidente pour la Romandie et Gertrud Neukomm vice-présidente pour la Suisse alémanique.

L'assemblée des délégués réélit à l'unanimité la fiduciaire Mattig-Suter et Partner, Schwyz en tant qu'organe de

contrôle pour une nouvelle période de deux ans.

6. Acceptation de nouveaux membres

Deux groupes de danse du canton du Jura désirent adhérer à la FNCS: Denise Rollat présente les groupes «Chante ma terre» et ia «Chanson du canton du Jura».

Ces deux groupes sont admis à l'unanimité en tant que membres de la Fédération nationale des costumes suisses.

7. Honneurs

Les trois membres sortant du comité directeur Therese Bruderer, Karl Gasser et Emerita Ghilardi sont élus membres d'honneur de la FNCS par l'assemblée des délégués.

Emerita Ghilardi a été élue au comité directeur en 1994 à Saas Fee où elle a siégé au sein de la commission de rédaction. Elle a tout mis en œuvre afin de maintenir le contact entre le Tessin et la FNCS; malgré les longs trajets depuis son domicile, elle s'est déplacée à toutes les séances et a pris part à de nombreuses manifestations.

Therese Bruderer a été élue au comité directeur dans son canton d'origine lors de l'assemblée des délégués qui a eu lieu à Baden-Wettingen. Elle a siégé à la commission des costumes et du matériel. Durant l'année du jubilé, elle a collaboré avec Max Werren au projet de l'exposition itinérante.

Karl Gasser a été élu au comité directeur en 1998 à Schaffhouse. Il était alors chargé de la coordination des commissions. En 2002, il a été élu vice-président pour la Suisse alémanique.

8. Propositions/suggestions des membres et organes

Aucune demande n'est adressée par les membres ou organes.

9. Détermination des organisations amies et apparentées

Dans le cadre de l'exposition des coiffes de costume à Jegenstorf et Berthoud, une excellente collaboration a eu lieu entre la commission du matériel et des costumes et la Fédération des dentellières suisses. Cette dernière est admise à l'unanimité en tant qu'organisation amie et apparentée de la FNCS.

10. Manifestations de la Fédération nationale des costumes suisses

Alice Häseli informe que l'assemblée des délégués 2007 à Baar ZG a dû être déplacée d'une semaine en raison de collision de dates à l'office du tourisme, la nouvelle date de l'assemblée des délégués est fixée aux 23 et 24 juin 2007.

La prochaine fête de danse populaire aura lieu les 14 et 15 juin 2008 à Herisau. Rolf Lenz invite, au nom du canton d'Appenzell Rhodes-Extérieures, les délégués à tenir leur assemblée 2008 à Herisau.

Ueli Bettier, président du CO de la fête d'Unspunnen, informe au sujet de cette fête placée sous le slogan «préserver le patrimoine – façonner l'avenir» et qui aura lieu très bientôt.

Johannes Schmid-Kunz informe l'assemblée au sujet de la 5^e semaine de coutumes de Fiesch à laquelle se sont inscrites près de 560 personnes à ce jour.

Maria Wald's rapporte que le conseiller aux États schwyzois Bruno Frick assumera la présidence du CO de la Fête fédérale des costumes de 2010. L'assemblée suisse des délégués aura également lieu à Schwyz en 2010.

Informations

Peter Ringger présente le calendrier des costumes 2007, lequel montre des costumes de 13 cantons. Il est complété par la publication de maisons paysannes des cantons correspondants peintes par Susanne Kuratli.

Luzius Adank et Gérard Queloz remercient Julie Borter pour son engagement et la confiance accordée. Ils adressent également leur reconnaissance aux nombreux membres de la FNCS qui se sont déplacés à la rencontre des chorales en costume à Porrentruy.

La présidente remercie l'ensemble des commissions, le comité central et le comité directeur pour leur énorme travail. Elle souhaite la bienvenue aux nouveaux membres du comité directeur. Elle adresse un merci tout spécial à M^{me} Clarissa John pour la traduction.

L'assemblée des délégués se termine par l'interprétation de «la Youtze».

Fin de l'assemblée des délégués: 17 h

La secrétaire: sig. Cornelia Lang, collaboratrice de l'agence AAA

September Septembre

1.–3. Unspunnenfest in Interlaken – Fête d'Unspunnen à Interlaken. Auskunft: www.trachtenvereinigung.ch

10. Trachtengruppe Würenlos: Trachtezmorge, Mehrzweckhalle Würenlos, 9.00–13.00 Uhr. Auskunft: 056 426 53 61.

10. Trachtengruppe St.Gallen-Stadt: Sanggaller Stadt-Stobete mit Volkstänzen, Liedern, Brauchtum, Tombola, Spezialprogramm für Kinder, Kapelle Frickbuebe von Dottenwil, 13.00–17.00 Uhr, Gewerbliche Berufsschule St.Gallen, Demutstrasse 115. Auskunft: 071 277 89 92 oder fam.buechler@swissonline.ch und www.trachten-stgallen.ch

10. Zürcher Trachtenvereinigung: Kunterbunt-Sunntig. Singen, Tanzen und Basteln für Kinder und Jugendliche ab 4 Jahren, 9.30 Uhr–16.00 Uhr, im Schulhaus Ritschberg in 8353 Elgg. Auskunft: 044 867 01 16 oder vrenikoch@shlink.ch

16. Trachtengruppe Menzingen: Trachtenchränzli mit Gästen aus Österreich, 14.00 und 20.15 Uhr, im Zentrum Schützenmatt in Menzingen. Auskunft: 041 755 19 63.

23.–29. Bernische Trachtenvereinigung: Arbeitswoche Kandersteg. Auskunft: 033 675 12 17 oder vreniagio@hotmail.com

23./30. Trachtenchränzli Schänis-Maseltrangen. Auskunft: schmuckipia@hotmail.com

24. St.Gallische Trachtenvereinigung: Kantonaler Volkstanzsonntag in Mosnang. Auskunft: 081 253 94 04.

24. Bündner Trachtenvereinigung: Jahresversammlung in Cazis. Auskunft: 081 322 53 88 oder elan.fluetsch@bluewin.ch

24. 20 Jahre Ländlerkapelle Ifflue-Musig Untersiggenthal: Jubiläumfest, Saal Landgasthaus zum Hirschen Kirchdorf, AG, 11.30–16.00 Uhr, Eintritt frei. Auskunft: 056 288 37 35 oder www.ifflue-musig.ch

24. Trachtengruppe Bärglüt vom Rotä Turä: 70 Jahre Kantonal Schwyzerische Trachtenvereinigung: Jubiläumsgottesdienst, Pfarrkirche Rothenthurm. Auskunft: w.schoenbaechler@bluewin.ch

29./30. Trachtengruppe Sachseln: Sachslers Trachtä-Chilbi, Mattli-Schulhaus, 20.00 Uhr. Auskunft: 041 660 92 59 und www.obwalden.net/trachten

30. 40 Jahre Trachtengruppe Werdenberg: Jubiläums-Unterhaltungsabend, Saal Hotel Drei Könige, Sevelen, 20.00 Uhr. Auskunft: helena1973@tiscali.ch

Oktober Octobre

1.–7. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Brauchtumswoche in Fiesch – Semaine de coutumes à Fiesch. Auskunft: www.brauchtumswoche.ch

7.–14. Bündner Volkstanzwoche Klosters. Auskunft: 081 284 52 55.

12.–22. Kantone Appenzell-Ausser- und Innerrhoden: Gast an der Olma St.Gallen: Umzug, Eröffnungsprogramm, Sonderschau der Trachtenvereinigungen. Auskunft: 071 344 34 62.

21. Trachtengruppe Sursee und Umgebung: Herbstkonzert im Gemeindesaal Oberkirch, 20.00 Uhr. Auskunft: 041 921 34 09.

29. Trachtengruppe Eiken: Buurezmorge im Kulturellen Saal in Eiken, 9.30–14.00 Uhr.

November Novembre

3. Trachtengruppe Bürglen Uri: Heimatabend in der Sporthalle Bürglen mit der Gruppo Otello aus Mendrisio, der Kindertanzgruppe aus Altdorf, den Adlerspitz-Buebä Schwyz und Hardy, 20.00 Uhr. Auskunft: www.trachtenbuerglen.ch

4. Trachtengruppe Hellikon: Heimatabend mit der Oberbaselbieter Ländlerkapelle und der Jugendband Wegenstettertal in der Turnhalle Hellikon, 20.00 Uhr. Auskunft: 061 871 04 46.

4. Volkstanzgruppe Freiburg: Unterhaltungsabend im Restaurant Senslerhof, St. Antoni, 20.00 Uhr. Auskunft: 031 755 69 58.

4. Trachtengruppe Hünenberg: Unterhaltungsabend im Saal «Heinrich von Hünenberg», 20.00 Uhr. Auskunft: 041 781 81 01.

4./5. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Singwochenende auf dem Appenberg – Weekend de chant sur l'Appenberg. Auskunft: www.trachtenvereinigung.ch

5. 50 Jahre Volkstanzgruppe Klettgau Schaffhausen: Tanzsonntag in Beringen, 10.00–16.00 Uhr. Auskunft und Tanzprogramm: 052 685 31 14.

11. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: Stobete im Rossfall Urnäsch, 20.00 Uhr. Auskunft: 071 344 34 62.

11. Trachtengruppe Kaiseregg Plaffeien: 22. Trachtenabend, 20.00 Uhr, Mehrzweckhalle Plaffeien. Auskunft: 079 449 09 90 oder tgkaiseregg@ffcc.ch

12. Trachtengruppe Werdenberg: Nachmittag mit Musik, Tanz und Gesang, Aula Schulhaus Kirchbünd, Grabs. 12.00–17.00 Uhr. Auskunft: helena1973@tiscali.ch

18. Trachtengruppe «Tallüt vo Schwyz»: Gäuerlerabig mit Chuchrascht aus Ilgau SZ, 20.00 Uhr. Auskunft: 041 811 78 27.

19. Thurgauische Trachtenvereinigung: Kantonaler Tanzsonntag, 10.00 Uhr, Turnhalle Erlen. Auskunft: 052 376 13 69.

19. Trachtenverband des Kantons Solothurn: Kantonaler Sing- und Tanzsonntag, Mehrzweckhalle Mühlemattschulhaus Egerkingen, 10.00–16.00 Uhr. Auskunft und Anmeldung: 032 623 44 88 oder jtm16@tiscali.ch

19. Trachtengruppe Unteriberg: Schwyzer Kantonaler Jassonntag, Mehrzweckanlage Baumeli. Auskunft: zmarys@bluewin.ch

26. Kantonal-Schwyzzerische Trachtenvereinigung: Tanzsonntag, Leitung Erwin Appert, Schwyz. Auskunft: erwin.appert@bluewin.ch

26. Trachtengruppe Waldenburgerthal: 25-Jahr-Jubiläum in der Turnhalle in Niederdorf mit der Oberbaselbieter Ländlerkapelle mit CD-Taufe. Auskunft: www.oberbaselbieterlk.ch

Dezember Décembre

12. Kantonal-Schwyzzerische Trachtenvereinigung: Obleutesitzung, 3. Altmatt, Rothenthurm. Auskunft: mariawaldis@bluewin.ch

Mai Mai 2007

5. Trachtengruppe Trimbach, SO: Volkstanzball, Mühlemattsaal Trimbach, 20.00 Uhr, Auskunft: 062 797 33 77 oder s.tschalaer@bluewin.ch

Juni Juin 2007

3. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Präsentation der Region Westschweiz auf dem Ballenberg – Présentation de la région de la Romandie au Ballenberg.

23. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Delegiertenversammlung in Zug – Assemblée des délégués à Zoug.

Juni Juin 2010

4.–6. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Eidgenössisches Trachtenfest in Schwyz – Fête fédérale des costumes suisses à Schwyz.